

RAPPORT D'ACTIVITÉS JAHRESBERICHT

2014



*Le Conseiller d'Etat Beat Vonlanthen lors de la remise du premier Label sur sol fribourgeois.
Der Staatsrat Beat Vonlanthen während der ersten Labelübergabe im Kanton Freiburg.*

La Fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

BONJOUR !/ GRÜESSECH!

Impressum

Rédaction, concept/Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme /Forum für die Zweisprachigkeit

Traduction/Übersetzung

Rosi Widmer

Graphisme/Layout

Fred Wuthrich, Leitmotiv

Impression/Druck

Ediprim Biel/Bienne

Crédits photographiques/Bildrechte

Forum du bilinguisme, Lia Wagner (Conseil de fondation/Stiftungsrat)
et/und Dominique Bersier (Chambre de commerce Fribourg/Handelskammer, Freiburg)

Tirage/Auflage

1500 ex./Ex.

- 4** Introduction/Einführung
- 10** Politique - Société/Politik - Gesellschaft
- 22** Economie/Wirtschaft
- 28** Culture/Kultur
- 30** Médias/Medien
- 34** Science/Wissenschaft
- 38** Formation/Bildung
- 42** Bilan chiffré/Bilanz
- 44** Avenir/Zukunft

Introduction/ Einführung

MEMBRES DE LA FONDATION / MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES

PRÉSIDENT/PRÄSIDENT

– **Denis Grisel**

Directeur de la Promotion économique du canton de Berne
Leiter Standortförderung des Kantons Bern

VICE-PRÉSIDENT/VIZE-PRÄSIDENT

– **Cédric Némitz**

Conseiller municipal, Directeur de la formation,
de la prévoyance sociale et de la culture Biel/Bienne
Gemeinderat, Vorsteher Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel/Bienne

MEMBRES/MITGLIEDER

– **Prof. Alexandre Duchêne** (jusqu'en juin puis / bis Juni und)

– **Susanne Obermayer**

Directrice adjointe Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école
pédagogique, Fribourg
*Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit
der Universität und der PH Freiburg*

– **Hans Neuenschwander**

Chef vente, zone de desserte BKW Energie AG/SA
Leiter Verkauf Region BKW Energie AG/SA Versorgungsgebiet

– **Prof. Bruno Moretti**

Professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur Université de Berne
Ordinarium für Italienische Linguistik, Vizerektor der Universität Bern

– **Dr. Lukas Rohr** (jusqu'au 31 décembre 2014 / bis Ende Jahr 2014)

Directeur BFH (Haute école spécialisée bernoise), Technique et informatique, Biel/Bienne
Direktor BFH, Technik und Informatik, Biel/Bienne

– **Dr. Anton Näf**

Directeur ad intérim - Glossaire des patois de la Suisse romande, Université de Neuchâtel
Direktor ad interim - Glossar der Dialekte in der Westschweiz, Universität Neuenburg

– **Michel Walthert**

Vice-chancelier du canton de Berne
Vizestaatschreiber des Kantons Bern

– **Stéphane Hofmann**

Correspondant Arc jurassien, Agence télégraphique suisse (ATS)
Korrespondent Arc jurassien, Schweizerische Depeschagentur (SDA)

– **Emanuel Amrein** (Assesseur / Beisitzer)

Secrétaire de direction, Direction de la formation, de la culture et du sport, Biel/Bienne
Direktionssekretär, Direktion Bildung, Kultur und Sport. Biel/Bienne

Le Conseil de fondation s'est réuni à 4 reprises en 2014.
Der Stiftungsrat traf sich 2014 zu vier Sitzungen.



Susanne Obermayer



Hans Neuenschwander



Bruno Moretti



Lukas Rohr



Anton Näf



Michel Walthert



Stéphane Hofmann



Emanuel Amrein



*Virginie Borel est entourée par Prisca Siegel (à gauche) et Ana Gonzalez.
Von links nach rechts: Prisca Siegel, Virginie Borel und Ana Gonzalez.*

COLLABORATRICES/MITARBEITENDE

DIRECTRICE/GESCHÄFTSFÜHRERIN

_ **Virginie Borel** (60%)

ADJOINTE DE DIRECTION/STELLVERTRETENDE GESCHÄFTSFÜHRERIN

_ **Jessica Gygax** (50%) jusqu'au 31.7.2014

CHEFFE DE PROJETS ET ADMINISTRATION / PROJEKTLEITERIN UND VERWALTUNG

_ **Prisca Siegel** (50%)

COLLABORATRICE ADMINISTRATIVE/ADMINISTRATION

_ **Ana Gonzalez** (10%)

MANDATS LABEL/MANDATE LABEL

_ **Christine Schneider-Rustichelli**

LE MOT DU PRÉSIDENT

«VINGT FOIS SUR LE MÉTIER REMETTEZ VOTRE OUVRAGE» - LES LANGUES NATIONALES OU LORSQUE LA PATIENCE DEVIENT VERTU

Les prises de position des cantons de Nidwald et de Thurgovie quant à l'enseignement des langues étrangères à l'école ont ravivé les sensibilités qui existent sur ce thème et mis en lumière le travail qui doit sans cesse être répété pour le respect des langues officielles, que ce soit au niveau fédéral ou à une échelle cantonale, voire locale. En 2014, le Forum du bilinguisme n'a, une fois n'est pas coutume, pas ménagé ses efforts pour promouvoir l'intercompréhension parmi des publics aussi différents que ne le sont les questions linguistiques.

En fin d'été 2014, Thurgovie, suivi de près par Nidwald, semblent avoir mis le feu aux poudres dans le landerneau de l'apprentissage des langues à l'école obligatoire... la thématique des langues nationales a ainsi connu des rebondissements politiques pendant le deuxième semestre 2014 tout en relançant le curseur d'intérêt sur ces sujets.

Dans le cadre d'une petite structure comme l'est la fondation Forum du bilinguisme, il n'est pas toujours aisé de répondre aux attentes des uns et des autres tout en cherchant à illustrer les thèmes d'actualité ! Durant l'année écoulée, les collaboratrices du Forum - épaulées par un Conseil de fondation investi - n'ont cependant eu de cesse que de satisfaire la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération et de poursuivre un travail de qualité à ces trois niveaux tout en cherchant à développer des liens cohérents entre les trois instances.

Meilleure preuve de cette quête de cohérence, les Tandems linguistiques qui connaissent un succès sans précédent en ville de Bienne où les communautés linguistiques sont présentes, mais qui ont désormais été adaptés aux besoins de l'administration cantonale bernoise, mais

également à ceux de la Haute école spécialisée bernoise, ainsi qu'au Département fédéral des affaires étrangères.

Le succès du Label du bilinguisme, cet outil économique ne faiblit pas à Bienne avec deux importantes labellisations en 2014 : Orange Communications du côté des entreprises privées et du côté public, l'administration de la Ville de Bienne. Et désormais, les premières certifications ont été délivrées à Fribourg : le Service du registre du commerce et la Banque Raiffeisen Fribourg-Est. Dans les deux cas, le Conseiller d'Etat Beat Vonlanthen était présent pour rappeler l'importance du bilinguisme pour les entreprises sises sur une frontière linguistique.

Quant au jury du Prix du bi- et plurilinguisme, il s'est réuni fin 2014 afin de choisir le prochain lauréat... ce faisant, il a plus que jamais joué son rôle de pont entre les régions linguistiques et entre les thématiques qui sont concernées par les langues. Le Prix sera remis en 2015.

L'atelier économique mené à Fribourg en novembre a souligné que le fait de franchir la barrière linguistique était bénéfique, tant au niveau économique qu'au niveau humain ! Les macarons du bilinguisme lancés en octobre à Bienne illustrent cela en plaçant au coeur du projet le respect de la langue des clients dans les commerces d'une ville bilingue.

Quant au canton de Berne, il n'a pas été négligé par le Forum qui a pris une part active dans le groupe de travail en vue de développer des propositions concrètes visant à systématiser le bilinguisme du canton dans la mouvance de la votation de novembre 2013. Il a également mis sur pied, en collaboration avec l'inspectrice scolaire d'Haute-Argovie et l'association Berne bilingue, une discussion à Langenthal autour du français... un large public, issu de la formation, de l'économie et de la politique s'était déplacé pour cette présentation très interactive puisque les élèves - directement concernés - y étaient également bien présents.

DAS WORT DES PRÄSIDENTEN

DIE LANDESSPRACHEN ODER «GEDULD BRINGT ROSEN»

Die Stellungnahmen der Kantone Nidwalden und Thurgau zum Fremdsprachenunterricht in der Schule haben wieder einmal gezeigt, wie heikel der Umgang mit diesem Thema ist, und auf die Arbeit hingewiesen, die aus Respekt vor den Landessprachen auf eidgenössischer oder kantonaler beziehungsweise lokaler Ebene ständig weitergeführt werden muss. Einmal mehr scheute das Forum für die Zweisprachigkeit 2014 keinen Aufwand, um das gegenseitige Verständnis unter den Zielgruppen zu fördern, die so unterschiedlich sind wie die Sprachfragen.

Im Spätsommer 2014 schien Thurgau, gefolgt von Nidwalden, in ein Wespennest gestochen zu haben. Für Aufsehen sorgte der Kanton mit dem Thema Fremdsprachenunterricht an der Volksschule. In Hinblick auf die Thematik der Landessprachen ergaben sich im zweiten Semester 2014 so neue Entwicklungen. Gleichzeitig standen diese Themen im Zentrum des Interesses.

Im Rahmen einer kleinen Struktur wie der Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit ist es nicht immer einfach, den Erwartungen der verschiedenen Seiten zu entsprechen und aktuelle Themen zu erläutern. Trotzdem mussten die Mitarbeiterinnen des Forums – von einem engagierten Stiftungsrat unterstützt – laufend die Stadt Biel, den Kanton Bern und den Bund zufriedenstellen und auf diesen drei Ebenen ihre Qualitätsarbeit fortsetzen. Gleichzeitig versuchten sie, kohärente Verbindungen zwischen den drei Instanzen herzustellen.

Der beste Beweis für dieses Streben nach Kohärenz sind die *Sprachtandems*, die in der Stadt Biel, in der die Sprachgemeinschaften vorhanden sind, eine noch nie da gewesene Erfolgsgeschichte schreiben. Inzwischen wurden die Tandems den Bedürfnissen der Berner Kantonsverwaltung, aber auch der

Berner Fachhochschule sowie des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten angepasst.

Mit zwei wichtigen Zertifizierungen im Jahr 2014 lässt der Erfolg des *Labels für die Zweisprachigkeit* – dieses Wirtschaftsinstruments – in Biel nicht nach. Zertifiziert wurden bei den privaten Unternehmen Orange Communications und im öffentlichen Bereich die Bieler Stadtverwaltung. Auch in Freiburg erfolgten die beiden ersten Zertifizierungen. Es handelte sich dabei um das Handelsregister und die Raiffeisenbank Freiburg Ost. In beiden Fällen war Staatsrat Beat Vonlanthen anwesend und wies auf die Bedeutung der Zweisprachigkeit für die Unternehmen an einer Sprachgrenze hin.

Ende 2014 versammelte sich die Jury des *Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit*, um den nächsten Preisträger zu küren. Mehr denn je übernahm sie dabei eine Brückenfunktion zwischen den Sprachregionen und den Thematiken, die von den Sprachen betroffen sind. Der Preis wird 2015 verliehen.

Das *Atelier économique*, das im November in Freiburg stattfand, zeigte auf, dass die Überwindung der Sprachgrenze sowohl in wirtschaftlicher als auch menschlicher Sicht einen Gewinn darstellt. Die im Oktober in Biel lancierten *Aufkleber für die Zweisprachigkeit* machen dies deutlich. Dabei steht der Respekt vor der Sprache der Kundschaft in den Geschäften einer zweisprachigen Stadt im Zentrum des Projekts.

Auch der Kanton Bern wurde vom Forum nicht vernachlässigt. Dieses beteiligte sich aktiv an einer Arbeitsgruppe, um konkrete Vorschläge für eine systematische Gestaltung der Zweisprachigkeit im Kanton im Umfeld der Abstimmung vom November 2013 zu entwickeln. In Zusammenarbeit mit der Oberaargauer Schulinspektorin und dem Verein Bernbilingue wurde auch in Langenthal eine Diskussion rund um das Französisch lanciert. An der äusserst interaktiven Präsentation nahm ein breites Publikum aus Bildung, Wirtschaft und Politik teil. Anwesend

Au niveau fédéral, le Forum a maintenu la barre à un niveau élevé avec une discussion de haut niveau dans le cadre de la Semaine de la langue française à Fribourg, une conférence à Berne organisée avec l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la HEP de Fribourg sur la langue comme instrument d'inclusion ou d'exclusion sociale et une table ronde au Tessin en présence de la Conseillère fédérale Evelyne Widmer-Schlumpf.

La sensibilisation en matière de bi- et plurilinguisme est assurément une discipline pour laquelle il s'agit de sans cesse multiplier les contacts et de mettre sur pied des manifestations destinées à des publics divers et variés. Ce parcours est constitué de petites victoires, de beaucoup d'interrogations sans oublier les revers, mais c'est à ce prix-là que des petites institutions comme le Forum du bilinguisme peuvent prétendre faire progresser l'intercompréhension en Suisse.

Je tiens à remercier sincèrement ici nos mandataires : la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération. Leur soutien cumulé, l'engagement sans relâche de l'équipe du Forum et le soutien des membres du Conseil de fondation nous permettent de continuer à œuvrer à une meilleure compréhension dans laquelle l'utile rejoint l'agréable.

Denis Grisel

waren auch die – direkt betroffenen – Schülerinnen und Schüler.

Auf Bundesebene bewegte sich das Forum auf einem hohen Niveau. Dies bewiesen eine hochrangige Diskussion, die im Rahmen der Semaine de la langue française in Freiburg erfolgte, ein Vortrag in Bern, der mit dem Institut für Mehrsprachigkeit an der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule in Freiburg zum Thema Sprache als Instrument für einen sozialen Einbezug oder Ausschluss organisiert wurde, sowie ein Runder Tisch im Tessin, der in Anwesenheit von Bundesrätin Evelyne Widmer-Schlumpf stattfand.

Die Sensibilisierung für die Zwei- und Mehrsprachigkeit stellt zweifellos eine Disziplin dar, bei der es unaufhörlich darum geht, weitere Kontakte zu schliessen und Veranstaltungen für ein vielfältiges und unterschiedliches Publikum durchzuführen. Der Weg dazu führt über viele kleine Siege, aber auch viele Fragen und Rückschläge. Diesen Preis müssen kleine Institutionen wie das Forum für die Zweisprachigkeit jedoch bezahlen, um das gegenseitige Verständnis in der Schweiz zu fördern.

An dieser Stelle möchte ich unseren Auftraggebern – der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Bund - ganz herzlich danken. Dank ihrer gleichzeitigen Unterstützung, dem unaufhörlichen Einsatz des Forums und der Unterstützung der Mitglieder des Stiftungsrates können wir uns auch weiterhin für ein besseres Verständnis einsetzen, bei dem sich das Notwendige mit dem Angenehmen verbinden lässt.

Denis Grisel



forum
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

Société/Gesellschaft Politique/Politik

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

LE BILINGUISME BIENNOIS AU NOMBRE DES TRADITIONS VIVANTES DE LA SUISSE

Depuis 2014, le *bilinguisme biennois* est inscrit officiellement au nombre des traditions vivantes de la Suisse conformément à la Convention de l'UNESCO. Les traditions vivantes forment ce qu'on appelle le patrimoine culturel immatériel. Elles établissent des ponts entre les générations et favorisent les échanges. Exactement ce qui se passe au quotidien dans la ville officiellement bilingue de Biel/Bienne ! Le Forum du bilinguisme s'est occupé officiellement du dossier.

Pour bien souligner l'importance qu'elle attache à ses traditions vivantes, la Suisse a adhéré à la Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (16 octobre 2008). Elle s'est engagée du même coup à dresser et tenir à jour un inventaire national du patrimoine culturel immatériel.

La «Liste des traditions vivantes en Suisse» est représentative du patrimoine culturel immatériel de toutes les régions de Suisse. Elle contribue à

- sensibiliser le public à l'importance de la pratique et de la perpétuation des traditions vivantes;
- favoriser la reconnaissance des détenteurs de traditions vivantes;
- créer les bases favorables au développement de nouvelles initiatives et de partenariats propres à favoriser la pratique des traditions vivantes.

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonalen und nationaler Ebene.

DIE BIELER ZWEISPRACHIGKEIT AUF DER LISTE DER LEBENDIGEN TRADITIONEN IN DER SCHWEIZ

Seit dem Jahr 2014 figuriert die *Bieler Zweisprachigkeit* offiziell auf der Liste der lebendigen Traditionen in der Schweiz gemäss dem UNESCO-Übereinkommen. Die lebendigen Traditionen bilden das so genannte immaterielle Kulturerbe. Sie bauen Brücken zwischen den Generationen und fördern den Austausch. Genau dies geschieht im Alltag der offiziell zweisprachigen Stadt Biel! Das Forum für die Zweisprachigkeit hat sich offiziell mit dem Dossier befasst.

Um darauf hinzuweisen, wie wichtig ihr die lebendigen Traditionen sind, ratifizierte die Schweiz am 16. Oktober 2008 das UNESCO-Übereinkommen zur Bewahrung des immateriellen Kulturerbes. Gleichzeitig verpflichtete sie sich, ein nationales Inventar des immateriellen Kulturerbes zu führen und zu aktualisieren.

Die «Liste der lebendigen Traditionen in der Schweiz» ist repräsentativ für das immaterielle Kulturerbe aller Schweizer Regionen. Sie trägt dazu bei,

- die Öffentlichkeit dafür zu sensibilisieren, wie wichtig es ist, die lebendigen Traditionen zu leben und weiterzugeben;
- die Anerkennung derjenigen zu fördern, welche die lebendigen Traditionen am Leben erhalten;
- günstige Grundlagen für die Entwicklung neuer Initiativen und Partnerschaften zu schaffen, die dazu dienen, das Erhalten der lebendigen Traditionen zu fördern.

lebendige traditionen
traditions vivantes
tradizioni viventi
tradiziuns vivas





**21 JANVIER
LE «SPRACHENBAR»
DÉBARQUE A BIENNE**

Le bar des langues «Sprachenbar» s'adresse à tous ceux et celles qui désirent rafraîchir leurs connaissances linguistiques dans une langue étrangère tout en profitant d'une atmosphère détendue. Le principe : autour de plusieurs tables, différents animateurs linguistiques lancent des sujets de conversation en français, en allemand et en d'autres langues. Depuis 2011, Verena Schoch de Berthoud, initiatrice du projet, a lancé avec succès ces soirées thématiques dans les villes de Berne, Berthoud, Herzogenbuchsee, Langenthal, Langnau, Soleure, Thoun et Zurich. La première rencontre linguistique biennoise a eu lieu mardi 21 janvier 2014, de 19h30 à 21h00, au restaurant L'Arcade, Place Centrale à Bienne. Le bar des langues y propose mensuellement des échanges en français, allemand, italien, espagnole et anglais. Cette nouvelle offre, mise sur pied en collaboration avec le Forum du bilinguisme, vient compléter idéalement celle des TANDEM linguistiques.

**21. JANUAR
SPRACHENBAR IN BIEL/BIENNE**

Seit Januar 2014 unterstützt das Forum die Sprachenbar in Biel. Wer seine Fremdsprachenkenntnisse auffrischen möchte, ist in der Sprachenbar herzlich willkommen. An verschiedenen Tischen finden moderierte Gespräche auf Deutsch, Französisch, und andere Sprachen statt. Seit 2011 setzt die Initiatorin, Verena Schoch aus Burgdorf, in Bern, Burgdorf, Herzogenbuchsee, Langenthal, Langnau, Solothurn, Thun und Zürich erfolgreich diese Idee in die Praxis um. Jeden dritten Dienstag des Monats können sich im Restaurant L'Arcade Sprachbegeisterte einfinden. In Biel werden Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch und Englisch angeboten. Dieses neue Angebot ergänzt die vom Forum für die Zweisprachigkeit organisierten SprachTANDEM Treffen.

Le «Sprachenbar» permet de pratiquer les langues dans une atmosphère détendue.

Die «Sprachenbar» erlaubt die Auffrischung der Fremdsprachenkenntnissen.





Un panel passionnant d'invités a pris part à la table ronde mise sur pied par le Forum du bilinguisme.

Leidenschaftliche Gäste nahmen der Diskussionsrunde zum Thema der Verständigung in der Schweiz teil.

**14 MARS
CULTURE ET SURTITRAGE À FRIBOURG
«S'entendre et se comprendre - Comment
renforcer la compréhension en Suisse ?»**

Dans le cadre de la présentation surtitrée en allemand et en français du spectacle de Carlos Henriquez «I bi nüt vo hie» à Fribourg, le Forum du bilinguisme a mis sur pied, vendredi 14 mars à Nuithonie (Fribourg), un podium de discussion sur la compréhension en Suisse.

Le podium de discussion, animé par le Forum du bilinguisme, a précédé la représentation du spectacle «I bi nüt vo hie» surtitré en allemand standard et en français. L'objectif est de savoir si le surtitrage dans le domaine culturel peut participer à la cohésion nationale. La discussion est partie du monde culturel avec l'humoriste francophone traversant les frontières linguistiques, Carlos Henriquez et le musicien de hip-hop fribourgeois Simon Thalmann, pour se pencher ensuite sur le cas des médias avec «le plus suisse des journalistes romands», Peter Rothenbühler. Il a également été question de langues et d'économie avec le professeur François Grin, président de la Délégation à la langue française. La discussion a également fait un crochet par le monde des personnes sourdes avec la présence de Christine Sanders, de la Fédération des sourds : le surtitrage culturel offre-t-il des passerelles pour une meilleure compréhension en Suisse ?

**14. MÄRZ
KULTUR UND ÜBERTITELUNG
IN FREIBURG «Reden, zuhören,
einander verstehen: wie kann man
die verständigung in der schweiz
verbessern?»**

Im Rahmen der ersten übertitelten Aufführung in Deutsch und Französisch des Einmann-Bühnenstücks «I bi nüt vo hie» von und mit Carlos Henriquez, organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit am 14. März eine Diskussionsrunde zum Thema der Verständigung in der Schweiz.

Das Podium, geleitet vom Forum für die Zweisprachigkeit, fand vorgängig zur Aufführung «I bi nüt vo hie» mit deutschen und französischen Übertiteln statt. Ziel der Diskussion war es, herauszufinden, ob eine Übertitelung im kulturellen Bereich den Zusammenhalt der Schweiz fördern kann. Ausgangspunkt für die Diskussion ist natürlich der Kulturbereich, hier vertreten mit dem französischsprachigen Komiker Carlos Henriquez, der mit seiner Aufführung in Schweizer Mundart die Sprachgrenzen überwindet und dem Freiburger Hip-Hop Musiker Simon Thalmann, der im authentischen Sennlerdeutsch «rappt». Anschliessend warfen wir einen Blick auf die Medien, mit dem «schweizerischsten aller Journalisten», Peter Rothenbühler. Sprachen und Wirtschaft ist das Thema des Genfer Professors François Grin, Präsident der Délégation à la langue française. Und spannten den Bogen zu den Gehörlosen mit Christine Sanders, Vertreterin der Schweizerischen Gehörlosenvereinigung. Welche Bedeutung, welche Rolle spielt die Übertitelung kultureller Anlässe, um die Verständigung innerhalb der Schweiz zu fördern?

**18 MARS
CRITIQUE A TROIS**

Le Forum du bilinguisme a participé à l'émission Critique à 3 sur Telebielingue sur le thème: «Qui trahit le bilinguisme?». Le débat animé par Stéphane Devaux a réuni Virginie Borel, Edna Epelbaum, exploitante de cinéma et Richard Vaucher, président de la Chambre d'économie du Jura bernois (CEP). En plus de la discussion nourrie et constructive, le Forum a noué des liens en vue d'un projet concret concernant les langues avec la CEP.

**28 AVRIL
ACCUEIL D'UNE DÉLÉGATION
POLONAISE**

La ville de Bienne a conclu un accord avec la ville de Lesno en Pologne. Les représentants polonais ont rendu une visite amicale à leurs homologues biennois. L'occasion pour le Forum du bilinguisme de présenter les spécificités du bilinguisme officiel de Bienne, un modèle qui a impressionné les représentants des autorités polonaises.

**18. MARZ
FACTS UM 5**

Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm der Sendung auf Telebielingue Facts um 5 teil. Thema: «Verludert die Zweisprachigkeit?». Unter der Leitung von Roland Itten diskutierten: Jessica Gygax, Forum für die Zweisprachigkeit, Mario Cortesi, Journalist und Ueli E. Adam, Sportberichterstatte

**28 AVRIL
EMPFANG EINER POLNISCHEN
DELEGATION**

Die Stadt Biel hat mit der polnischen Stadt Lesno ein Abkommen unterzeichnet. Die Vertreter aus Polen haben ihren Bieler Amtskollegen einen Freundschaftsbesuch abgestattet. Das Forum für die Zweisprachigkeit nutzte die Gelegenheit, um die Besonderheiten der offiziellen Zweisprachigkeit in Biel vorzustellen. Die Vertreter der polnischen Behörden waren vom Modell beeindruckt.



Une délégation polonaise en visite au Forum du bilinguisme.

Eine Delegation aus Polen zu Besuch beim Forum für die Zweisprachigkeit.

28 AOÛT
11^e SÉMINAIRE DE RECYCLAGE DES
TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES-
TERMINOLOGUES DU CANTON DE
BERNE

Convité à ce séminaire annuel, le Forum du bilinguisme a présenté à Tramelan une conférence ayant pour thème «Les deux langues font la paire !» portant sur le rapport des deux principales langues de la Suisse entre elles, que ce soit au niveau de la Confédération ou du canton de Berne ainsi que la gestion de cette relation dans la plus grande ville bilingue de Suisse.

13 OCTOBRE
BILINGUISME BIENNOIS COMME
MODÈLE

Virginie Borel a été conviée à l'Ambassade de Suisse à Berlin afin de participer à une discussion sur les avantages et inconvénients du bilinguisme officiel de la ville de Bienne. En effet, la région allemande de la Sarre se lance officiellement sur la voie du bilinguisme : d'ici 2043, on parlera tout aussi bien allemand que français dans la Sarre. C'est l'objectif que vient de se fixer la coalition rouge-noire (CDU/SPD) qui dirige ce petit Land allemand situé à proximité de la Lorraine et du Luxembourg, occupé par la France après les deux guerres mondiales. La ministre-présidente de la Sarre, Annegret Kramp-Karrenbauer (CDU), qui a évidemment participé à la discussion, était vivement intéressée par l'expérience de la ville de Bienne. A ses côtés, le Conseiller aux Etats Hans Stöckli et le journaliste Frank A. Meyer étaient également au nombre des intervenants à la table ronde animée par l'ambassadeur Tim Guldemann.



La directrice du Forum du bilinguisme en discussion avec l'ancien journaliste José Ribeaud, auteur de l'ouvrage : «La Suisse plurilingue se dégingue» après la discussion berlinoise

Nach der Berliner Diskussion spricht die Geschäftsführerin vom Forum mit dem Autor vom Buch »Vier Sprachen, ein Zerfall«, José Ribeaud

15 OCTOBRE
UN AUTOCOLLANT POUR AFFICHER
LE BILINGUISME DES COMMERCES
BIENNOIS

Lors d'une conférence de presse très suivie par les médias nationaux dans un contexte national sensible, le Forum du bilinguisme a lancé les autocollants «Ici on parle français et allemand». Avec le soutien de la Guilde de la Rue de Nidau et de l'association Bieler KMU PME biennoises, le Forum du bilinguisme entend souligner et mettre en valeur les efforts qu'un grand nombre de commerçants de la place biennoise font en faveur des deux langues officielles de la ville en

28. AUGUST
11. AUFRISCHUNGSSEMINAR FÜR
ÜBERSETZERINNEN UND ÜBERSETZER
SOWIE TERMINOLOGINNEN UND
TERMINOLOGEN DES KANTONS BERN

Das Forum für die Zweisprachigkeit, welches an dieses Jahresseminar eingeladen wurde, hielt in Tramelan einen Vortrag mit dem Thema «Leben Sie die Zweisprachigkeit!». Thematisiert wurde das Verhältnis der beiden wichtigsten Landessprachen in der Schweiz auf Bundesebene oder im Kanton Bern sowie der Umgang mit dieser Beziehung in der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz.

13. OKTOBER
BIELER ZWEISPRACHIGKEIT ALS
MODELL

Virginie Borel wurde von der Schweizer Botschaft in Berlin eingeladen, um an einer Diskussion über die Vor- und Nachteile der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt Biel teilzunehmen. Die deutschsprachige Region Saarland strebt offiziell die Zweisprachigkeit an. Bis ins Jahr 2043 soll in der Region ebenso gut Französisch wie Deutsch gesprochen werden. Dieses Ziel hat sich zumindest die rot-schwarze Koalition (CDU/SPD) gesetzt, die das kleine an Lothringen und Luxemburg angrenzende Bundesland regiert, das nach den beiden Weltkriegen von Frankreich besetzt wurde. Annegret Kramp-Karrenbauer (CDU), die Ministerpräsidentin des Saarlandes, die natürlich an der Diskussion teilnahm, interessierte sich sehr für die in der Stadt Biel gemachten Erfahrungen. An ihrer Seite beteiligten sich auch Ständerat Hans Stöckli und der Journalist Frank A. Meyer am Runden Tisch am Gespräch, das unter der Leitung von Botschafter Tim Guldemann stattfand.

15. OKTOBER
EIN AUFKLEBER FÜR EINE LEBENDIGE
ZWEISPRACHIGKEIT

Ein Aufkleber für eine lebendige Zweisprachigkeit der Geschäfte und Läden! Gemeinsam mit dem Nidaugass-Leist und mit dem Bieler KMU-Verband möchte das Forum für die Zweisprachigkeit die Anstrengungen sichtbar machen, die von den Bieler Geschäften und Läden bei der Valorisierung der beiden Amtssprachen der Stadt geleistet werden. Zu diesem Zweck wurde ein Aufkleber geschaffen, dessen Anschaffung die Fähigkeit attestiert, die Kundschaft in deutscher und französischer Sprache zu bedienen. Gültig für eine Periode von zwei Jahren (2015-



Un nouvel autocollant pour afficher le bilinguisme des commerces biennois !

Ein neuer Aufkleber für eine lebendige Zweisprachigkeit der Bieler Geschäfte und Läden !

leur offrant la possibilité d'acquérir le nouveau macaron autocollant certifiant leur capacité à servir une clientèle tant francophone que germanophone. Ce macaron, valable pour une période de deux ans (2015-2016), est remis par le Forum du bilinguisme après une brève analyse des compétences linguistiques du personnel du commerce. Le macaron du bilinguisme est vendu au prix de CHF 100.-.

En trois mois, une vingtaine de commerces a répondu à l'offre visant à garantir le service en deux langues aux clients des magasins concernés.

29 OCTOBRE SÉANCE DU JURY DU PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME

Le jury du Prix du bi- et plurilinguisme - constitué de Nathalie Leschot, ville de Bienne; Dominique de Buman, Conseiller national; David Vitali, Office fédéral de la culture, Simon Denoth, médias; Jean-Marc Hensch; économie et Hans-Ulrich Glarner, canton de Berne - s'est réuni autour du président Denis Grisel pour une longue et fructueuse séance de discussion et de délibérations concernant le prochain lauréat du Prix du bi- et plurilinguisme. La remise de la statue de Schang Hutter aura lieu en 2015.

2016) wird der Aufkleber vom Forum für die Zweisprachigkeit verliehen, im Anschluss an eine kleine Analyse der Sprachkompetenzen der Angestellten, die CHF 100.- kostet.

Innerhalb von drei Monaten reagierten rund zwanzig Geschäfte auf das Angebot, mit dem die betreffenden Betriebe einen zweisprachigen Kundendienst gewährleisten möchten.

29. OKTOBER SITZUNG DER JURY DES PREISES FÜR DIE ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT

Die Jury des Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit, der Nathalie Leschot von der Stadt Biel, Nationalrat Dominique de Buman, David Vitali vom Bundesamt für Kultur, Simon Denoth als Medienvertreterin, Jean-Marc Hensch als Wirtschaftsvertreter und Hans-Ulrich Glarner vom Kanton Bern angehören, traf sich mit ihrem Präsidenten Denis Grisel zu einer langen und fruchtbaren Gesprächs- und Beratungsrunde. Dabei wurde über den nächsten Träger des Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit debattiert. Die Übergabe der Statue an Schang Hutter wird 2015 stattfinden.

5 DÉCEMBRE «BARRIERE CHE UNISCONO», LOCARNO

Ces barrières linguistiques qui unissent... Sur la base du projet présenté en mars à Fribourg, le Forum a pu compter sur la collaboration de l'association Coscienza Svizzera pour mettre sur pied une manifestation qui a fait date, vendredi 5 décembre à Locarno, en présence de la Conseillère fédérale Eveline Widmer-Schlumpf.

Pas moins d'une centaine de personnes, dont la Conseillère fédérale, Eveline Widmer-Schlumpf, et l'ancien Conseiller fédéral, Flavio Cotti, ont répondu à l'invitation du Forum du bilinguisme et de l'association Coscienza Svizzera pour la discussion qui a eu lieu à Locarno dans le cadre de la Haute école spécialisée de Suisse italienne (SUPSI). Les propos liminaires de la Conseillère fédérale sur l'importance des langues nationales ont donné le ton à une discussion à laquelle ont participé pas moins de trois journalistes (deux Germanophones et un Tessinois), un sociologue de l'Université de Genève ainsi que le président du Conseil d'Etat tessinois, Manuele Bertoli. Au cours de cette discussion, il a notamment été question de l'enseignement des langues à l'école, de la place de l'italien et de la relation avec les dialectes alémaniques.

Dans sa partie conclusive, le Forum a pu rappeler l'importance du «vivre ensemble» à l'exemple de ce qui se passe à Bienne la bilingue, mais également le fait que le plurilinguisme helvétique était conditionné par deux éléments essentiels : les minoritaires doivent être convaincus et fiers de la valeur de leur langue et culture, alors que les majoritaires doivent cautionner et soutenir cette situation certes complexe du plurilinguisme «à la Suisse», mais ô combien enrichissante.

Les invités se sont ensuite déplacés vers la salle de spectacle où la représentation de Carlos Henriquez, surtitrée en italien pour l'occasion, a connu un véritable succès.

La Conseillère fédérale Eveline Widmer-Schlumpf lors de son allocution à Locarno. Au second plan, le Conseiller fédéral Flavio Cotti.

Die Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf in Locarno. Im Hintergrund der Bundesrat F. Cotti.

5. DEZEMBER SPRACHUNTERSCHIEDE, DIE VERBINDEN, LOCARNO

Im vergangenen März hat der Komiker Carlos Henriquez in Freiburg eine schweizerdeutsche Vorstellung mit französischen Übertiteln gegeben, die im Anschluss zu interessanten Diskussionen führte. Am 5. Dezember, fand als Echo auf diesen Erfolg ein Anlass in Locarno statt, für den das Forum auf die Unterstützung des Vereins Coscienza Svizzera und die Anwesenheit der Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf zählen konnte.

Nicht weniger als eine amtierende Bundesrätin, Frau Eveline Widmer-Schlumpf, und ein ehemaliger Bundesrat, Herr Flavio Cotti, gaben sich auf Einladung des Forums für die Zweisprachigkeit und des Vereins CoscienzaSvizzera am 5. Dezember an der Fachhochschule der italienischen Schweiz (SUPSI) in Locarno ein Stelldichein! In ihren einführenden Worten hob die Bundesrätin die Wichtigkeit der Nationalsprachen hervor und gab damit den Diskussionsteilnehmern den Ton vor. An der anschliessenden Debatte nahmen drei Journalisten aus der Deutschschweiz und dem Tessin teil sowie ein Soziologe der Universität Genf und der Präsident des Tessiner Staatsrats. Unter den Themen, die aufgeworfen wurden, fand sich insbesondere die Frage des schulischen Sprachenunterrichts, die Stellung des Italienischen in der Schweiz und die Beziehungen zu den deutschschweizerischen Mundarten.

Zum Abschluss unterstrich das Forum das Anliegen des «Zusammenlebens» anhand des gelebten Beispiels der zweisprachigen Stadt Biel. Darüber hinaus vermittelte es die Einsicht, dass die schweizerische Sprachenvielfalt von zwei essentiellen Elementen geprägt sei: Erstens müssten die Minderheiten in ihrer jeweiligen Sprache und Kultur die notwendige Wertschätzung und Unterstützung erfahren; zweitens sei es an der Mehrheit, die Mehrsprachigkeit der Schweiz in ihrer ganzen Komplexität zu akzeptieren und als Bereicherung wahrzunehmen.

Nach der Diskussion konnten die ca. 100 Teilnehmenden die Vorstellung von Carlos Henriquez geniessen, die für den Anlass auf Italienisch übertitelt wurde und auf grossen Zuspruch stiess.



MÉDIATION

Conformément à son mandat pour la ville de Bienne, le Forum du bilinguisme a conduit un travail de sensibilisation et de médiation. Parfois de manière ponctuelle, comme dans le cas de courriers isolés - sur la base d'observations du Forum ou de remarques transmises par des citoyens - ou alors de manière plus impliquée. Comme ce fut le cas dans deux dossiers importants en 2015.

- Le Forum du bilinguisme a fait partie du comité référendaire en vue de défendre la scolarisation des enfants romands de Nidau, commune germanophone jouxtant la ville bilingue de Bienne. Appelés aux urnes le 18 mai, les Nidowiens et les Nidowiennes ont décidé de soutenir cette option. Le comité référendaire a par ailleurs remis un chèque de CHF 2175.- aux autorités de Nidau, fruit de la vente des pin's «Touche pas à mes Welsches à Nidau».
- Le Forum a par ailleurs eu une séance avec deux responsables de Coop concernant le respect du bilinguisme dans les succursales biennoises de l'enseigne.
- Il a également eu des contacts avec la direction générale à Bâle concernant le voyageur affilié à la Coop, ITS Travel, qui malgré la charte de l'entreprise mentionnant le respect de la langue du client, n'est absolument pas en mesure de servir dans leurs langues les consommateurs francophones et italo-phones.
- Le Forum est également intervenu auprès de la Direction de l'instruction publique quant à la révision de la grille horaire des gymnases alémaniques du canton de Berne dans le cadre de l'enseignement du français.
- Le Forum a également pris position dans le cadre du *Message culture* de la Confédération pour 2016-2019.

ANNALES BIENNOISES

Virginie Borel représente le Forum du bilinguisme au sein du comité des Annales biennoises. A ce titre, elle a veillé à ce que cette importante chronique biennoise annuelle dispose d'une rubrique dédiée au bilinguisme officiel de la ville et aux activités conduites à ce titre par le Forum du bilinguisme.

MEDIATION

Gemäss der Leistungsvereinbarung mit der Stadt Biel leistete das Forum für die Zweisprachigkeit eine Sensibilisierungs- und Mediationsarbeit. Die Arbeit erfolgte manchmal punktuell – wie bei einzelnen Schreiben – aufgrund von Beobachtungen des Forums oder von Bemerkungen der Bürgerinnen und Bürger und manchmal auf vertieftere Weise. Dies gilt für zwei Dossiers, die 2015 von Bedeutung sind.

- Das Forum für die Zweisprachigkeit gehörte dem Referendatskomitee an, welches sich für die Einschulung der französischsprachigen Kinder in Nidau, der deutschsprachigen Nachbargemeinde Biels, einsetzte. Die Nidauer Bevölkerung, die am 18. Mai an die Urne gerufen wurde, beschloss, diese Option zu unterstützen. Das Komitee überreichte den Nidauer Behörden einen Check in der Höhe von CHF 2175.-. Bei diesem Betrag handelte es sich um die Einnahmen aus dem Verkauf der Pins «Touche pas à mes Welsches à Nidau».
- Im Übrigen veranstaltete das Forum eine Sitzung mit zwei Coop-Verantwortlichen, bei der es um die Einhaltung der Zweisprachigkeit in den Bieler Coop-Filialen ging.
- Es fanden auch Gespräche mit der Generaldirektion in Basel statt, die ITS Travel betrafen. Trotz der Unternehmenscharta, in der die Einhaltung der Kundensprache erwähnt wird, ist das Coop angeschlossene Reisebüro absolut nicht in der Lage, die französisch- und italienischsprachige Kundschaft in ihrer Sprache zu bedienen.
- Des Weiteren intervenierte das Forum bei der Erziehungsdirektion. Dabei ging es um die Revision der Stundentafel, die an den Deutschschweizer Gymnasien im Kanton Bern für den Französischunterricht gilt.
- Das Forum nahm auch zur *Kulturbotschaft* 2016-2019 des Bundes Stellung.

BIELER JAHRBUCH

Virginie Borel vertritt das «Forum für die Zweisprachigkeit» im Komitee für das «Bieler Jahrbuch». Sie sorgte dafür, dass diese jährlich erscheinende wichtige Bieler Chronik über eine Rubrik verfügt, die der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt und den Aktivitäten gewidmet ist, die das «Forum für die Zweisprachigkeit» diesbezüglich durchführt.

SUITE DE LA COLLABORATION AVEC RÉGION CAPITALE SUISSE

En 2014, la collaboration entamée en 2012 entre le Forum du bilinguisme et l'association Région capitale Suisse a pu se poursuivre dans le cadre de deux projets. Le Forum a notamment apporté son appui dans le cadre du projet de partenariats entre les villes, avec comme but ultime la promotion des échanges scolaires entre des communes francophones et d'autres alémaniques. Le Forum a par ailleurs poursuivi ses efforts en vue de l'échange d'apprentis de commerce mais n'a pu en consolider qu'un au vu des difficultés d'ordre organisationnelles : un apprenti de commerce de la ville de Berne (Direction des finances, du personnel et de l'informatique) a pu échanger son lieu de travail et sa langue avec un autre apprenti du canton de Fribourg (Service du personnel et de l'organisation). La collaboration se poursuivra en 2015, le bilinguisme étant considéré comme un enjeu prioritaire au sein de Région capitale suisse.

21 OCTOBRE LES TANDEMS DÉBARQUENT AU DFAE !

Le Forum a mis sur pied une séance d'information de Tandems linguistiques à l'interne du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) qui a rencontré un vif succès. Le 21 octobre, le secrétaire général du DFAE Benno Bättig a accueilli les quelque 50 membres du personnel présents et a souligné l'importance du plurilinguisme dans son département.

Les conclusions de l'étude portant sur les cours de langues au sein de l'Administration fédérale - un projet conduit par l'Università della Svizzera italiana (USI) en collaboration avec le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (Univ. & HEP Fribourg-Freiburg) - faisaient état d'un manque de pratique des langues malgré une excellente offre de cours. Le Forum du bilinguisme a noué divers contacts au sein de la Confédération afin de faire connaître son offre liée aux Tandems et a su éveiller l'intérêt de la déléguée au plurilinguisme du DFAE, Antonella di Fusco.

La manifestation du 21 octobre a mis en lumière les besoins en matière d'échanges linguistiques et culturels tout en offrant une plateforme idéale à la création de Tandems sur la base d'une rencontre humaine et non virtuelle. Une trentaine de personnes présentes ont en effet directement trouvé un-e partenaire en vue de former Tandem. L'expérience sera répétée en 2015 au sein du même Département.

«HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ»: WEITERFÜHRUNG DER ZUSAMMENARBEIT

Die 2014 zwischen dem «Form für die Zweisprachigkeit» und dem Verein «Hauptstadtregion Schweiz» lancierte Zusammenarbeit konnte 2013 im Rahmen beider Projekte weitergeführt werden. Das Forum trug zum Projekt Städtepartnerschaften mit. Damit soll der Schüleraustausch zwischen den französischsprachigen und den Deutschschweizer Gemeinschaften gefördert werden. Andererseits setzte das Forum seine Bemühungen in Hinblick auf den Austausch von Lernenden im kaufmännischen Bereich fort. Infolge organisatorischer Schwierigkeiten kam aber nur ein Austausch zustande. Ein Lernender der Stadt Biel (Direktion für Finanzen, Personal und Informatik) konnte seinen Arbeitsplatz und seine Sprache mit einem anderen Lernenden des Kantons Freiburg (Amt für Personal und Organisation) tauschen. Da die Zweisprachigkeit im Rahmen der Hauptstadtregion als prioritäre Aufgabe betrachtet wird, wird die Zusammenarbeit im Jahr 2015 fortgesetzt.

21. OKTOBER DIE TANDEMS LANDEN BEIM EDA

Eine Sitzung, an der das Forum beim Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) über die Sprachtandems informierte, erwies sich als durchschlagender Erfolg. Am 21. Oktober empfing Benno Bättig, der Generalsekretär des EDA, die rund 50 anwesenden Personalmitglieder und wies auf die Bedeutung der Mehrsprachigkeit in seinem Departement hin.

In Zusammenarbeit mit dem Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (Universität und PH Fribourg-Freiburg) führte die Università della Svizzera italiana (USI) eine Studie zu den Sprachkursen bei der Bundesverwaltung durch. Wie die Schlussfolgerungen ergaben, werden die Sprachen trotz eines ausgezeichneten Kursangebotes zu wenig praktiziert. Das Forum für die Zweisprachigkeit knüpfte verschiedene Kontakte beim Bund, um auf sein Angebot im Zusammenhang mit den Tandems hinzuweisen, und weckte dabei das Interesse von Antonella di Fusco, der Delegierten für Mehrsprachigkeit beim EDA.

An der Veranstaltung vom 21. Oktober wurde auf die Bedürfnisse hingewiesen, die bezüglich eines sprachlichen und kulturellen Austauschs bestehen. Gleichzeitig stellte die echte und nicht bloss virtuelle Begegnung eine ideale Plattform

LES TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS SURFENT SUR LA VAGUE DU SUCCÈS

L'année 2014 s'est à nouveau achevée sur un chiffre record de participants. En effet, ce ne sont à nouveau pas moins de 350 personnes qui se sont annoncées auprès du Forum du bilinguisme afin de se lancer dans un apprentissage des langues au moyen de la méthode éprouvée des TANDEMS. Basée essentiellement sur l'expression orale, la méthode des TANDEMS se veut principalement être un outil complémentaire à un cours de langue dans l'apprentissage d'un idiome. Au regard du nombre de demandes mensuelles en provenance de Bienne et environs - une trentaine par mois - le Forum du bilinguisme a augmenté depuis 2013 de quatre à six le nombre de séances annuelles d'information et de formation de TANDEMS publics à Bienne.

Le Forum a ainsi accueilli lors de ces rencontres plus de 250 personnes dont en moyenne 80% ont réussi à trouver un ou une partenaire linguistique répondant à leurs besoins à cette occasion. Plus des deux-tiers des participants ont cherché à se perfectionner en français, en allemand standard ou en dialecte. Le nombre des personnes intéressées en provenance des pays de l'Union européenne dont le Portugal, l'Espagne et l'Italie a légèrement augmenté par rapport à 2013. Lors de certaines séances, l'offre en langues issues du bassin européen a été plus forte que la demande. Par conséquent tous les intéressés n'ont pas pu trouver un ou une partenaire linguistique lors de leur première soirée d'information et de formation de TANDEMS.

TANDEMS LINGUISTIQUES POUR LE CANTON DE BERNE

Le Service du personnel du canton de Berne a reconduit, en 2014, sa collaboration avec le Forum du bilinguisme dans le cadre des projets de soutien de la Confédération aux cantons bilingues. Le 7 octobre 2014, le Forum du bilinguisme a organisé une séance d'information et de formation de TANDEMS linguistiques pour les employés de l'administration cantonale. Au total 11 personnes ont participé à cette rencontre, dont 9 de langue allemande. Un chiffre décevant qui a mené le Forum du bilinguisme à proposer au Service du personnel du canton de Berne pour 2015 une nouvelle stratégie de communication et de promotion plus active et plus motivante de la méthode des TANDEMS.

Le programme est donc reconduit en 2015 avec nouvellement une séance spéciale à Berne, le 23 avril, ouverte au public.

für die Bildung von Tandems dar. In der Tat fanden rund dreissig Anwesende eine/n Partner/in, um ein Tandem zu bilden. Die Veranstaltung wird 2015 innerhalb desselben Departements erneut durchgeführt.

DIE ÖFFENTLICHEN SPRACHTANDEMS REITEN AUF EINER ERFOLGSWELLE

Im Jahr 2014 wurde erneut eine Rekordteilnehmerzahl in Biel verzeichnet. Nicht weniger als 350 Personen meldeten sich wieder beim Forum für die Zweisprachigkeit, um mit Hilfe der bewährten TANDEM-Methode eine Sprache zu erlernen. Die hauptsächlich auf dem mündlichen Ausdruck beruhende Methode stellt vor allem ein Instrument dar, das beim Sprachenlernen als Ergänzung zu einem Sprachkurs eingesetzt wird.

Im Rahmen der sechs Treffen, die das Forum 2014 veranstaltete, konnten fast 250 Personen eine ihren Bedürfnissen entsprechende Sprachpartnerin oder einen Sprachpartner finden. Die Erfolgsquote beträgt somit 80 %. Über zwei Drittel der Teilnehmenden möchten ihre Kenntnisse in Französisch, Standarddeutsch oder Dialekt verbessern. Die Anzahl der Teilnehmenden aus der EU, mehrheitlich aus Portugal, Spanien und Italien, hat leicht zugenommen. An gewissen Sitzungen war das Angebot an europäischen Sprachen grösser als die Nachfrage. In der Folge konnten nicht alle interessierten Personen an ihrem ersten Informationsabend zur Bildung von TANDEMS eine Sprachpartnerin oder einen Sprachpartner finden.

SPRACHTANDEMS FÜR DIE BERNER KANTONSVERWALTUNG

Im Rahmen der Projekte zur Unterstützung der zweisprachigen Kantone durch den Bund führte der Personaldienst des Kantons Bern im Jahr 2014 die Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit weiter. Am 7. Oktober 2014 veranstaltete das Forum für die Zweisprachigkeit für die Angestellten der Kantonsverwaltung eine Informationssitzung zur Bildung von Sprach-TANDEMS. An diesem Treffen nahmen lediglich elf Personen teil – neun davon deutscher Muttersprache. Diese enttäuschende Zahl veranlasste das Forum für die Zweisprachigkeit dazu, dem Personaldienst des Kantons Bern für 2015 im Zusammenhang mit den Tandems eine neue, aktivere und motivierendere Kommunikations- und Förderungsstrategie vorzuschlagen. Das Programm wird somit 2015 erneut durchgeführt. Am 23. April findet in Bern eine öffentlich zugängliche Spezialsitzung statt.

TANDEMS LINGUISTIQUES POUR DEUX HAUTES ÉCOLES SPÉCIALISÉES BERNOISES

- A la demande du département Architecture, bois et génie civil de la Haute école spécialisée bernoise, le Forum du bilinguisme a organisé en octobre une séance spécifique pour les étudiants et le corps enseignant qui a été suivie par 50 personnes.



- Dans le cadre des départements microtechnique et informatique de la HES bernoise, une filière bilingue a été lancée en 2013 : le Forum du bilinguisme a mis sur pied un concept de Tandems répondant aux besoins spécifiques de cette filière et a assuré le suivi des paires jusqu'aux présentations des travaux qui se sont déroulées en fin d'année scolaire. Le projet, toujours en collaboration avec le Forum, a été relancé lors de la rentrée 2014 et vaut deux crédits d'étude ECTS.

GÉNÉRALITÉS

En amont de ces importantes manifestations, le Forum du bilinguisme a également été actif dans des cadres différents:

- En août, Virginie Borel a été conviée à participer à la célèbre émission de la SRF «Personlich» qui s'est déroulée en direct et en public de Macolin.
- Le 2 septembre, Virginie Borel a pris part à l'émission de la RTS «Infrarouge» sur le thème de «Guerre des langues : Tschüss Switzerland?»
- Le Forum du bilinguisme a soutenu le projet de cours de langues destinés aux juniors du FC Biel/Bienne afin que sport et bilinguisme fassent jeu égal.
- Virginie Borel a rédigé trois colonnes sur le thème du bilinguisme dans le Journal du Jura et dans L'Express de Neuchâtel. Elle a également participé à l'émission «Critique à trois» de Telebielingue.
- En décembre, le Forum a pris part à une table ronde sur les axes de communication de la ville de Bienne à l'invitation du Marketing de la Ville de Bienne.

CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES (CAF): COLLABORATION AVEC LE FORUM

Le Conseil des affaires francophones et le Forum du bilinguisme ont collaboré sur de nombreux dossiers en 2014. Ils ont notamment agi ensemble en amont de la votation communale sur la scolarisation à Bienne des élèves franco-

SPRACHTANDEMENS FÜR ZWEI BERNER FACHHOCHSCHULEN

- Im Auftrag des Departements Architektur, Holz und Bau der Berner Fachhochschule veranstaltete das Forum für die Zweisprachigkeit im Oktober eine Sondersitzung für die Studierenden und Lehrkräfte. Insgesamt nahmen rund 50 Personen teil.
- Im Rahmen des Departements Technik und Informatik der BFH wurde 2013 ein zweisprachiger Studiengang lanciert. Das Forum für die Zweisprachigkeit entwickelte ein Tandem-Konzept, das den spezifischen Bedürfnissen dieses Studiengangs entspricht, und gewährleistete die Betreuung der Peers bis zu den Präsentationen der Arbeiten, die am Ende des Schuljahres stattfanden. Ebenfalls in Zusammenarbeit mit dem Forum wurde das Projekt bei Schulbeginn 2014 erneut lanciert. Es entspricht zwei ECTS-Studienkrediten.

ALLGEMEINES

Nebst diesen grösseren Veranstaltungen war das Forum für die Zweisprachigkeit auch im kleinen Rahmen tätig:

- Im August erhielt Virginie Borel die Gelegenheit, an der berühmten Sendung «Personlich» von SRF teilnehmen. Diese wurde direkt aus Magglingen übertragen.
- Am 2. September nahm Virginie Borel an der Sendung «Infrarouge» von RTS teil. Das Thema lautete: «Guerre des langues: Tschüss Switzerland?»
- Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützte das Projekt, bei dem die Junioren des FC Biel/Bienne Sprachkurse belegen konnten. Damit sollte dafür gesorgt werden, dass der Sport bezüglich Zweisprachigkeit mithalten kann.
- Virginie Borel verfasste im «Journal du Jura» und dem Neuenburger «L'Express» drei Kolumnen zum Thema Zweisprachigkeit. Sie nahm auch an der Sendung «Critique à trois» von Telebielingue teil.
- Auf Einladung des Bieler Stadtmarketings nahm das Forum im Dezember an einem Runden Tisch zu den Kommunikationsachsen der Stadt Biel teil.

DER RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN (RFB) : MITARBEIT MIT DEM FORUM

Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) und das Forum für die Zweisprachigkeit

phones de Nidau, en mai 2014. Ils ont collaboré avec la Chancellerie d'Etat dans le cadre du projet «statu quo plus», plus particulièrement sur la question du renforcement du bilinguisme dans l'administration cantonale.

Le CAF et le Forum du bilinguisme ont aussi œuvré conjointement au sein du groupe de travail «pour la promotion de l'apprentissage (notamment francophone) à Bienne», fondé en 2014. Le Forum du bilinguisme y apporte notamment son expertise en termes de fonctionnement bilingue en entreprise et ses réseaux dans l'économie, alors que le CAF coordonne les travaux avec les autres partenaires et apporte son appui politique. Le CAF et le Forum ont négocié avec la Direction de la santé publique pour tenter d'obtenir la reprise du subventionnement cantonal au bilinguisme du Centre hospitalier de Bienne ; faute d'accord entre les parties, le dossier sera soumis aux tribunaux.

Le CAF et le Forum du bilinguisme collaborent selon un partage des tâches bien établi : le CAF se concentre sur l'action politique et les contacts avec les autorités, principalement cantonales et communales, alors que le Forum du bilinguisme agit surtout par le biais de la communication avec le public et par la conduite de projets, au niveau communal, cantonal et fédéral. Dans certains cas bien précis, les deux organes unissent leurs forces, pour donner plus de poids à une action.

Une collaboration permanente a été instaurée dans le cadre de la «Loi fédérale sur les langues» : le CAF et le Forum du bilinguisme participent à la distribution de l'aide fédérale aux cantons bilingues, au sein du canton de Berne. Le CAF et le Forum du bilinguisme ont reconduit en 2014 leur projet de renforcement du bilinguisme du Centre hospitalier de Bienne, avec une aide fédérale de 70 000 francs.

Le CAF et le Forum du bilinguisme partagent des locaux communs dans la Maison du bilinguisme ; ils ont engagé depuis 2013 une secrétaire commune et ils se partagent une partie du matériel. Souvent interpellés par des citoyens, ils se transmettent les dossiers en fonction de leur partage des tâches. Les échanges d'informations et de dossiers sont fréquents et constructifs, permettant au Forum et au CAF permet d'avoir un regard vigilant sur toutes les questions de langues. Les deux organes étant dotés de ressources et de structures administratives réduites, un tel partage des tâches est indispensable.

arbeiteten 2014 infolge aktueller Themen im Rahmen zahlreicher Dossiers zusammen. Diese Zusammenarbeit erfolgte insbesondere vor der Gemeindeabstimmung zur Einschulung der französischsprachigen Schülerinnen und Schüler aus Nidau in Biel, die im Mai erfolgte. Im Zusammenhang mit dem Projekt «Statu quo plus» fand auch eine Zusammenarbeit mit der Staatskanzlei statt. Dabei ging es um die Stärkung der Zweisprachigkeit in der Kantonsverwaltung.

Des Weiteren betätigten sich der RFB und das Forum für die Zweisprachigkeit gemeinsam innerhalb der 2014 gegründeten Arbeitsgruppe «Zur Förderung des (insbesondere französischsprachigen) Lernens in Biel». Das Forum für die Zweisprachigkeit stellt dabei insbesondere sein Fachwissen bezüglich einer zweisprachigen Funktionsweise innerhalb von Unternehmen und seine Netzwerke in der Wirtschaft zur Verfügung. Der RFB koordiniert hingegen die Arbeiten mit den anderen Partnern und leistet politische Unterstützung. Der RFB und das Forum verhandelten mit der Gesundheitsdirektion, um zu erreichen, dass die Zweisprachigkeit am Spitalzentrum Biel wieder vom Kanton subventioniert wird. Da sich die Parteien nicht einigen konnten, wird das Dossier an die Gerichte weitergeleitet.

Eine ständige Zusammenarbeit wurde im Rahmen des «Sprachengesetzes» lanciert. Der RFB und das Forum für die Zweisprachigkeit beteiligen sich auf Kantonsebene an der Verteilung der Bundesfinanzhilfe für zweisprachige Kantone. Die beiden Organe führten 2014 ihr Projekt zur Stärkung der Zweisprachigkeit am Spitalzentrum Biel fort. Die betreffende Bundesfinanzhilfe betrug Fr. 70'000.-. Sie forderten auch eine entsprechende Unterstützung der Gemeinde Nidau für die Einschulung ihrer französischsprachigen Schülerinnen und Schüler. Diese Hilfe wurde aber wegen der Kompetenzverteilung nicht gewährt.

Der RFB und das Forum für die Zweisprachigkeit teilen sich die Räumlichkeiten im Haus der Zweisprachigkeit. Seit 2013 haben sie eine gemeinsame Sekretärin eingestellt und verwenden einen Teil des Materials gemeinsam. Da sich oftmals Bürgerinnen und Bürger an sie wenden, leiten sie die Dossiers ihrer Aufgabenteilung entsprechend gegenseitig weiter. Häufig kommt es zu einem konstruktiven Austausch von Informationen und Dossiers. Dieser ermöglicht es dem Forum und dem RFB, sämtliche Sprachfragen wachsam zu verfolgen. Da die beiden Organe nur über beschränkte Ressourcen und Verwaltungsstrukturen verfügen, ist ein solcher Austausch der jeweiligen Aufgaben unerlässlich.

Economie/ 2 Wirtschaft

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

5. SEPTEMBER ERSTES LABEL IN FREIBURG!

Mit 163 von insgesamt 170 Punkten erlangte das Handelsregisteramt (HRA) des Kantons Freiburg als erste Organisation ausserhalb des Kantons Bern das Label für Zweisprachigkeit, das vom Forum für die Zweisprachigkeit vergeben wird. Das HRA hat die verschiedenen Beurteilungskriterien erfüllt und eine besondere Auszeichnung für seinen beispielhaften Umgang mit der Zweisprachigkeit erhalten.

Pioniergeist und respektvoller Umgang zwischen den Sprachgemeinschaften des Kantons und des Landes. Das Handelsregisteramt des Kantons Freiburg sieht im Label für Zweisprachigkeit die Bestätigung einer gut verankerten und gelebten Zweisprachigkeit innerhalb seines deutsch- und französischsprachigen Teams. Seit das HRA im Jahr 2003 in die Kantonsverwaltung aufgenommen wurde, sind die verschiedenen sprachlichen Regionen vertreten und werden angemessen beachtet. Die Kunden, die teils von ausserhalb des Kantons kommen, werden in einer der beiden Amtssprachen des Kantons und auch auf Englisch bedient und beraten. Für das ganze Team stellt das Label für Zweisprachigkeit eine Anerkennung dar, die sie motiviert, diese positive Atmosphäre weiter zu pflegen. Das HRA ist Vorreiter und Pionier in Sachen Zweisprachigkeit und will den verschiedenen Dienststellen des Kantons Freiburg als Beispiel dienen.

«Diese Erfahrung soll Schule machen», verkündete Staatsratspräsident Beat Vonlanthen anlässlich der veranstalteten Medienorientierung. Beat Vonlanthen erklärt ferner: «Zu einer Zeit, da die Sprachenvielfalt mancherorts etwas unter die Räder gerät, will Freiburg ein Zeichen setzen.»



L'équipe du Service du registre du commerce fribourgeois et son précieux Label.

Das Team vom Freiburger Handelsregisteramt mit seinem Label.

5 SEPTEMBRE UN PREMIER LABEL À FRIBOURG !

Avec 163 points sur 170 possibles, le Service du registre du commerce (SRC) de l'Etat de Fribourg est devenu la première organisation à recevoir le Label du bilinguisme, décerné par le Forum du bilinguisme hors des frontières cantonales bernoises. Le SRC a rempli avec succès les différents critères d'évaluation et a obtenu la mention exemplaire pour sa pratique du bilinguisme.

Un esprit pionnier et le respect des différentes communautés linguistiques et culturelles du

canton et du pays Le Service du registre du commerce de l'Etat de Fribourg voit dans l'obtention du Label du bilinguisme, la confirmation d'un bilinguisme français-allemand bien ancré et vécu au sein de l'équipe. Depuis que le SRC a été cantonalisé en 2003, les différentes régions linguistiques y sont représentées et respectées. Les clients, souvent hors des frontières du canton, peuvent se faire comprendre et aider dans l'une des deux langues officielles du canton, et également en anglais. Pour toute l'équipe, l'obtention du Label du bilinguisme est une reconnaissance en vue de maintenir ce climat positif et motivant. Le SRC, avant-gardiste et pionnier en matière de bilinguisme, est également un exemple à suivre pour les différents services de l'Etat de Fribourg.

«Cette expérience doit faire tâche d'huile» a relevé le Président du Conseil d'Etat fribourgeois Beat Vonlanthen à l'occasion du point-presse organisé le 5 septembre. Beat Vonlanthen a également estimé qu'«en ces temps où la pluralité des langues est parfois mise à mal, Fribourg montre la bonne direction.»

Lors de cette première labellisation en dehors des frontières cantonales bernoises, les experts ainsi que le groupe d'évaluation du Forum du bilinguisme ont en particulier souligné l'équilibre linguistique français-allemand permettant au SRC d'offrir une image bilingue à sa clientèle, à ses partenaires externes ainsi qu'aux collaborateurs et collaboratrices des différents services de l'Etat de Fribourg.

**17 NOVEMBRE
«L'ÉCONOMIE ET LA SOCIÉTÉ ONT
AVANT TOUT BESOIN DES LANGUES
NATIONALES !»**

Lors d'une manifestation qui s'est déroulée le 17 novembre à la Chambre d'économie de Fribourg, une soixantaine de représentants de l'économie, mais également de la politique ont pu se rendre compte que le fait de franchir la barrière linguistique était bénéfique, tant au niveau économique qu'au niveau humain !

En préambule, Manuel Friesecke, directeur de Regio Basiliensis, avait posé le cadre en présentant la situation, notamment économico-linguistique, qui prévaut à l'intersection des trois pays que sont l'Allemagne, la France et la Suisse. Deux exemples concrets, les entreprises Epsitec/Cresus d'Yverdon-les-Bains et Lijp de Fribourg ont en effet démontré que le

Anlässlich dieser ersten Vergabe des Labels ausserhalb des Kantons Bern haben die Experten und die Evaluierungsgruppe des Forums für die Zweisprachigkeit das sprachliche Gleichgewicht zwischen Deutsch und Französisch besonders hervorgehoben, das dem HRA ein zweisprachiges Image gegenüber seiner Kundschaft, seinen externen Partnern und auch gegenüber den Mitarbeitenden der verschiedenen Dienststellen des Kantons Freiburg verleiht.

*De gauche à droite
Von links nach rechts:*

*Renata Coray, Gerhard Andrey,
Olivier Leuenberger et/und
Manuel Friesecke.*



**17. NOVEMBER
«WIRTSCHAFT UND
GESELLSCHAFT BRAUCHEN
LANDESSPRACHKOMPTENZEN»**

Am 17. November führte das Forum für die Zweisprachigkeit in Freiburg eine Veranstaltung zum Thema «Wagen Sie den unternehmerischen Sprung über die Sprachgrenze» durch. Am Anlass, der gemeinsam mit den Handelskammern der Kantone Freiburg und Bern sowie mit Unterstützung der Hauptstadtregion Schweiz organisiert wurde, nahmen über 60 Personen aus Wirtschaft und Politik teil.

Einleitend legte der Geschäftsführer der RegioBasiliensis, Manuel Friesecke, dar, wie im Gebiet des Dreiländerecks, zwischen Deutschland, Frankreich und der Schweiz sprach- und kulturgrenzüberschreitende Wirtschaftsförderung und Vernetzung betrieben wird. Anschliessend konnte an zwei konkreten





La soixantaine de participants à l'atelier du mois de novembre à Fribourg a réalisé que le fait de franchir la barrière linguistique était économiquement bénéfique.

Die rund sechzig Teilnehmenden des Workshops, der im November in Freiburg stattfand, stellten fest, dass es sich auch wirtschaftlich lohnt, die Sprachgrenze zu überschreiten.

développement d'une entreprise de l'autre côté de la frontière linguistique était intéressant, non seulement pour le chiffre d'affaires, mais également pour l'aspect humain que cette ouverture géographique ne manque pas de soulever.

Tant Olivier Leuenberger que Gerhard Andrey ont présenté les raisons et les stratégies qui ont été les leurs dans ce processus. Les deux entrepreneurs ont insisté sur la nécessité de maîtriser les instruments linguistiques et culturels avant d'entreprendre le «saut» dans l'autre région linguistique. En premier lieu le fait d'engager des collaborateurs qui disposent de connaissances approfondies de l'environnement culturel visé par cette extension. Les compétences linguistiques de la clientèle recherchée sont également une des clés du succès.

Il faut rappeler que la Suisse est largement constituée de PME qui occupent également les trois quarts des travailleurs de ce pays: avec la clientèle suisse, la maîtrise des langues nationales est un atout quasi incontournable. Selon les branches considérées, il est clair que l'anglais reste une langue importante, également lors de la collaboration avec des employés issus d'autres pays.

Renata Coray, du Centre de compétence pour le plurilinguisme, a pour sa part présenté les premiers résultats de l'étude portant sur les critères du recrutement au sein de l'Administration fédérale et les enjeux linguistiques.

Exemples ont été présentés, montrant comment le passage de la frontière linguistique n'est pas seulement économiquement, mais aussi humainement profitable pour les entreprises. Les deux entreprises de logiciels Epsitec/ Crésus aus Yverdon-les-Bains et Liip aus Freiburg ont toutes deux – en sens inverse – surmonté le «Röstigraben» et tiré de cette expansion de grands bénéfices.

Gerhard Andrey, fondateur et partenaire de Liip, et Olivier Leuenberger, directeur de Epsitec/ Crésus, ont présenté les réflexions et les défis de cette expansion géographique et linguistique. Les deux entrepreneurs ont souligné la nécessité de disposer des instruments linguistiques et culturels appropriés pour réussir. Ils ont également souligné l'importance de la maîtrise des langues nationales et de l'anglais. Les compétences linguistiques de la clientèle recherchée sont également une des clés du succès. En particulier, les employés doivent avoir une bonne maîtrise des langues nationales et de l'anglais. Les compétences linguistiques de la clientèle recherchée sont également une des clés du succès. En particulier, les employés doivent avoir une bonne maîtrise des langues nationales et de l'anglais.

En point d'orgue, le Forum du bilinguisme a remis le Label du bilinguisme à la succursale Fribourg-ouest de la Banque Raiffeisen, première entreprise certifiée du canton. Le président du Conseil d'administration a rappelé dans son discours de remerciement l'importance de nourrir des relations constructives avec le bilinguisme. Quant au Conseiller d'Etat Beat Vonlanthen, qui représentait pour l'occasion l'association Région capitale suisse, il a souligné le rôle de pont de l'association entre la Suisse romande et la Suisse alémanique.

19 NOVEMBRE LES ÉCHANGES LINGUISTIQUES AU SERVICE DES SCIENCES NATURELLES - ET VICE ET VERSA !

Le Forum du bilinguisme a pris part, le 19 novembre, à un atelier-pilote mis sur pied à Bienne par l'association Jeunesse & Economie autour de l'outil pédagogique «Explore-it». Cet instrument a été développé en collaboration avec les Hautes écoles pédagogiques du Valais et de la Suisse du Nord-Ouest et sert à développer les compétences techniques de manière ludique et amusante. Il apparaît que cet outil peut également - voire idéalement - être utilisé dans le cadre d'échanges linguistiques et culturels.

Du point de vue du Forum du bilinguisme l'outil pédagogique se distingue par sa pertinence, en particulier dans le cadre des projets d'échanges scolaires. L'interaction pratique en tandem bilingue constitue pour les élèves une excellente occasion de s'entraider en puisant dans leurs compétences linguistiques propres et ainsi d'approfondir de façon ludique leurs compétences en matière de communication.

L'emploi des boîtes «Explore-it» dans un contexte d'échanges linguistiques a pour grand avantage de combiner apprentissage linguistique et découverte des disciplines MINT (mathématiques, informatique, sciences naturelles et technique). Cet apprentissage en situation potentiellement concurrentielle se transforme alors offre en une opportunité de développer l'interdisciplinarité de manière pratique et décomplexée.

Un usage ciblé de «Explore-it» ouvre de nombreuses perspectives intéressantes dans le cadre de programmes d'échanges éducatifs ou d'autres modèles d'enseignement bilingue.

In einem weiteren Beitrag referierte Renata Coray, vom Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Freiburg, über die Rekrutierungskriterien innerhalb der Bundesverwaltung, wo Sprachkompetenzen ebenfalls von grosser Bedeutung sind. Als Höhepunkt des Anlasses durfte das Forum für die Zweisprachigkeit sodann das Label du bilinguisme an das erste Freiburger Unternehmen vergeben: die Raiffeisenbank Freiburg Ost. Deren Verwaltungsratspräsident hob in seiner Dankesrede die Wichtigkeit eines konstruktiven Umgangs mit der Zweisprachigkeit hervor. Staatsrat Beat Vonlanthen, Volkswirtschaftsdirektor des Kantons Freiburg, unterstrich in seinen abschliessenden Worten die «Brückenrolle» der Hauptstadtregion Schweiz zwischen der Deutschschweiz und der Suisse romande.

19. NOVEMBER DIE SPRACHEN IM DIENST DER NATUR- WISSENSCHAFTEN – UND UMGEKEHRT!

Am 19. November hat das Forum für die Zweisprachigkeit an einem Pilot-Atelier zum Unterrichtsmittel «Explore-it» teilgenommen, das der Verein Jugend & Wirtschaft in Biel organisierte. Das in Zusammenarbeit mit den Pädagogischen Hochschulen des Wallis und der Nordwestschweiz entwickelte Instrument dient dem spielerischen Erlernen technisch-naturwissenschaftlicher Kompetenzen und ist - quasi nebenbei! - ausgezeichnet für sprachlich-kulturelle Austauschprojekte geeignet.

Aus der Sicht des Forums für die Zweisprachigkeit sticht die gute Eignung des Unterrichtsmittels für Schul- und Klassenaustauschprojekte ins Auge. Die praktische Art des Zusammenarbeitens in zweisprachigen Tandems bildet für die Schülerinnen und Schüler eine ausgezeichnete Gelegenheit, sich im Rahmen ihrer jeweiligen Sprachkompetenzen zu verständigen, sich gegenseitig zu helfen und damit ihre Kommunikationsfähigkeiten in spielerischer Art anzuwenden und zu vertiefen.

Die Benutzung der Baukästen von «Explore-it» im Rahmen sprachlicher Austauschprojekte hat den grossen Vorteil, dass damit das Anwenden und Üben von Sprache mit dem Erlernen und Entdecken der sogenannten MINT-Fächer kombiniert werden kann (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften, Technik). Dadurch wird eine potentielle Konkurrenzsituation ganz praktisch und unkompliziert in eine Chance zum interdisziplinären Lernen umgewandelt. Eine gezielte Nutzung von «Explore-it» eröffnet für schulische Austauschprojekte oder andere zweisprachige Unterrichtsmodelle zahlreiche interessante Perspektiven.

BILINGUISME + - LABEL DU BILINGUISME

Lors de son assemblée générale du 11 juin 2014, l'association Bilinguisme+ a annoncé sa liquidation pour le 31 décembre. La transition a eu lieu en douceur pour que le Forum du bilinguisme puisse reprendre dans les meilleures conditions possibles la gestion globale du Label du bilinguisme et son extension hors des frontières régionales. Une soirée d'adieu s'est déroulée à Bâle le 30 octobre : elle a réuni les fidèles de l'association pour un repas suivi de la représentation du spectacle de Massimo Rocchi.

L'année 2014 a été marquée par différentes labellisations et relabellisations suivantes :

Labellisations :

Etude d'avocats Vogt Reich Kuthy, Biel/
Bienne - Bilinguisme+
Orange Communications SA, Biel/Bienne
- Forum du bilinguisme
Service du registre du commerce, Fribourg
- Forum du bilinguisme
Banque Raiffeisen Fribourg-Est Marché-ville
- Forum du bilinguisme
Ville de Biel/Bienne - Bilinguisme +

1^{ère} relabellisation :

BCBE, Biel/Bienne - Forum du bilinguisme

2^{èmes} relabellisations :

Spörri Optik, Biel/Bienne - Bilinguisme+
Vaudoise Assurances, Biel/Bienne
- Forum du bilinguisme

Le processus de labellisation du Centre hospitalier de Bienne a débuté en 2014 et se terminera sans doute durant l'année 2015. Il en va de même pour les relabellisations de l'entreprise Eclipse Technique de spectacles et pour la Section de la probation et des formes particulières d'exécution de peines, toutes sises à Biel/Bienne.

PROJET ERASMUS INDUSTRIEL CHAMBRE D'ÉCONOMIE PUBLIQUE JURA BERNOIS

Le Forum du bilinguisme a rédigé le premier jet d'un projet provisoirement appelé «Erasmus industriel» qui devrait voir le jour en 2015 en collaboration avec les Chambres d'économie publiques de Bienne et du Jura bernois. Objectif visé ? Des échanges d'employés dans l'industrie visant à développer les compétences tant linguistiques que techniques.

ZWEISPRACHIGKEIT + - LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

An seiner Generalversammlung am 11. Juni 2014 teilte der Verein Zweisprachigkeit+ seine Auflösung am 31. Dezember mit. Es fand ein sanfter Übergang statt, damit das Forum für die Zweisprachigkeit die Gesamtverwaltung des Labels für die Zweisprachigkeit und seine Erweiterung über die regionalen Grenzen hinaus unter optimalen Bedingungen übernehmen konnte. Am 30. Oktober fand in Basel eine Abschiedsveranstaltung statt. Die Vereinsmitglieder nahmen an einem Essen teil, dem ein Auftritt von Massimo Rocchi folgte.

Das Jahr 2014 war von verschiedenen Neu- und Wiederzertifizierungen geprägt.

Zertifizierungen:

Anwaltsbüro Vogt Reich Kuthy, Biel/Bienne
- Zweisprachigkeit+
Orange Communications SA, Biel/Bienne
- Forum für die Zweisprachigkeit
Handelsregister Freiburg - Forum für die Zweisprachigkeit
Raiffeisenbank Freiburg-Ost, Markt Stadt
- Forum für die Zweisprachigkeit
Stadt Biel/Bienne - Zweisprachigkeit+

1. Wiederzertifizierung:

BEKB, Biel/Bienne - Forum für die Zweisprachigkeit

2. Wiederzertifizierung:

Spörri Optik, Biel/Bienne - Zweisprachigkeit+
Vaudoise Assurances, Biel/Bienne - Forum für die Zweisprachigkeit

Der Prozess zur Zertifizierung des Spitalzentrums Biel begann 2014 und wird zweifellos 2015 abgeschlossen werden. Dasselbe gilt für die Wiederzertifizierungen der Firma Eclipse Technique de spectacles sowie der Abteilung Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug, beide mit Sitz in Biel/Bienne.

PROJEKT «INDUSTRIELLER ERASMUS» WIRTSCHAFTSKAMMER BERNER JURA

Das Forum für die Zweisprachigkeit verfasste den ersten Entwurf für ein Projekt, das provisorisch «Industrieller Erasmus» genannt wird. Dieses soll 2015 in Zusammenarbeit mit den Wirtschaftskammern Biel und Berner Jura entstehen. Angestrebt wird ein Austausch von Industrieangestellten, der dazu beitragen soll, sprachliche und technische Kompetenzen auszutauschen.



Les nouveaux labellisés:
 Orange Communications SA Biel/Bienne,
 Etude d'avocats Vogt Reich Kuthy, Biel/Bienne,
 Administration de la Ville de Bienne et Banque
 Raiffeisen Fribourg-Est

Die neuen Zertifizierungen:
 Anwaltsbüro Vogt Reich Kuthy, Biel/Bienne
 Orange Communications SA, Biel/Bienne,
 Raiffeisenbank Freiburg-Ost,
 Markt Stadt, Verwaltung Stadt Biel/Bienne



Culture/ 3 Kultur

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.

27 JANVIER LANGUES ET CINÉMA A LUCERNE

L'association Francophilie Luzern et le Forum du bilinguisme ont mis sur pied, lundi 27 janvier 2014, une soirée au Stattkino de Lucerne ayant pour thème «Langues et cinéma».

La première partie de la soirée a été consacrée aux trois courts-métrages ayant remporté le concours «Lorsque les langues se rencontrent» organisé par le Forum du bilinguisme dans le cadre du Festival du film français d'Helvétie à Bienne (www.fffh.ch).

Quant à la deuxième partie, elle a mis à l'honneur le sociologue suisse Olivier Moeschler auteur de l'ouvrage «Cinéma suisse, une politique culturelle en action: l'Etat, les professionnels, les publics».

Les trois courts-métrages:

«Handschlag» by Gregor Frei, Switzerland, September 2011

«Bon voyage» by Fabio Friedli, Switzerland, 2011

«Welkom» by Pablo Munoz Gomez, Belgium, 2013

27. JANUAR SPRACHEN UND KINO IN LUZERN

Der Verein Francophilie in Luzern und das Forum für die Zweisprachigkeit haben am Montag, den 27. Januar 2014 einen Anlass im Stattkino Luzern organisiert. Der Abend stand unter dem Motto «Kino und Sprachen».

Im ersten Teil präsentierten wir die drei Preisträger des Kurzfilmwettbewerbs «Wenn Sprachen sich begegnen». Dieser Wettbewerb unter der Leitung des Forums für die Zweisprachigkeit wird im Rahmen des Festival du Film français d'Helvétie (www.fffh.ch) in Biel durchgeführt. Im zweiten Teil berichtete der Schweizer Soziologe Olivier Moeschler und Autor des Buches «Der Schweizer Film - Kulturpolitik im Wandel: Der Staat, die Filmschaffenden, das Publikum» über die wechselnden Beziehungen zwischen den staatlichen Stellen, den Filmschaffenden und dem Kinopublikum, die sich in mehrfacher Hinsicht als ein explosives Dreieck entpuppten.

«Handschlag» by Gregor Frei, Switzerland, September 2011

«Bon voyage» by Fabio Friedli, Switzerland 2011

«Welkom» by Pablo Munoz Gomez, Belgium, 2013

17 MARS

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE, RENCONTRE CINÉMATOGRAPHIQUE À BIENNE

Dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie, le Forum du bilinguisme a mis sur pied, en collaboration avec l'association francophile aux arts etc., une rencontre entre quelque 140 étudiants de la BFB et le réalisateur Lionel Baier qui était présent pour évoquer son film «Les grandes ondes» à Bienne.

A l'issue de la projection les jeunes – 80% d'entre eux étaient germanophones – ont eu l'occasion de s'entretenir avec Lionel Baier sur son film, le rôle de la langue et du monde cinématographique francophone.

21 SEPTEMBRE

LE FORUM DU BILINGUISME FÊTE LES 10 ANS DU FFFH EN PRÉSENTANT UN FILM EN GRANDE PREMIÈRE !

Partenaire du FFFH depuis 7 ans dans le cadre du «Clin d'oeil au cinéma suisse», le Forum du bilinguisme n'allait pas manquer l'édition du jubilé ! Cette année, il a en outre remis le Prix du meilleur court-métrage sur les langues à «Fils» du Français d'origine indienne Subarna Tapa. Ce film touchant aborde notamment, en marge d'un univers carcéral, la question de la perpétuation des langues de la migration. Quant au long métrage il s'est agi, en grande première, du tout dernier opus du cinéaste alémanique Stefan Haupt «Der Kreis». Ce dernier était présent à Bienne samedi 21 septembre pour répondre aux questions du Forum du bilinguisme devant une salle pleine et passionnée.

17. MARZ

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE, KINOTREFFEN IN BIEL

Im Rahmen der Semaine de la langue française et de la francophonie organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit zusammen mit dem Kulturvermittlungsverein aux arts etc. ein Treffen zwischen 140 Studenten der BFB mit dem Schweizer Regisseur Lionel Baier. Er hat über seinen Film «Les grandes ondes» diskutiert.

Nach dem Film können die Studenten der BFB (80% sind deutschsprachig) mit ihm über seinen Film, die Rolle der Sprache und weitere Themen sprechen.

21. SEPTEMBER

DAS FORUM FEIERT DAS 10-JAHR JUBILÄUM DES FFFH MIT DER GROSSEN PREMIERE EINES SCHWEIZER FILMS

Seit sieben Jahren ist das Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen von «Clin d'oeil au cinéma suisse» Partner des FFFH. Grund genug, um das 10-Jahr-Jubiläum nicht zu verpassen! Das Forum hat den Preis für den besten Kurzfilm über die Sprachen Subarna Tapa, einem Franzosen indischer Herkunft, für seinen Streifen «Fils» verliehen. Der ergreifende Film befasst sich am Rande eines Gefängnismilieus mit der Frage, wie Sprachen in der Migration fortbestehen. Beim Langfilm handelte es sich um eine grosse Premiere. Gezeigt wurde «Der Kreis», das neueste Werk des Deutschschweizer Regisseurs Stefan Haupt. Dieser war am Samstag, den 21. September, anwesend, um die Fragen des Forums für die Zweisprachigkeit zu beantworten.



*Avi Amar, Virginie Borel
et Stefan Haupt:*

*le trio de la matinée du 20
septembre!
Das Trio vom 20. September!*



Médias/ 4 Medien

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonales et nationales.

REFLET DE LA PRESSE 2014 ARTICLES FORUM DU BILINGUISME

Durant l'année 2014, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme au niveau local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un constant intérêt et d'une appréciable reconnaissance en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

Statistiques site internet: www.bilinguisme.ch

Le site Internet demeure un site très consulté dans son domaine d'activités. En 2014, le site a été consulté à 58'347 reprises (contre 48'917 en 2013), notamment par 78,13% de nouveaux internautes (16'074 visites contre 13'631 un an plus tôt). La durée moyenne des visites à légèrement augmenté. Quelque 3,63 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (12'287), mais également de France (1'296), d'Allemagne (766) et de Belgique (248). Mais le site a également été fréquenté par des internautes canadiens (149), américains (142), autrichiens (115), algériens (106), espagnols (99) et italiens (93).

Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

MEDIENBEOBACHTUNG 2014 FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Das Forum für die Zweisprachigkeit setzte seine Strategie zur Sensibilisierung der Bevölkerung für die Zweisprachigkeit 2014 auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene fort. Dank den engen Beziehungen zu seinen Medienpartnern wird das Forum als wichtige Plattform im Zusammenhang mit Fragen rund um die Landessprachen wahrgenommen.

Auf seiner Internetseite www.zweisprachigkeit.ch führt das Forum eine Liste mit Artikeln und Reportagen, welche die Schweizer Medien zu Sprachenfragen auf nationaler und kantonaler Ebene veröffentlicht haben.

Statistiken zur Website: www.zweisprachigkeit.ch

2014 wurde die Website 58'347 Mal konsultiert (2013: 48'917 Besuche). Es wurden 78,13% neue Besucherinnen und Besucher verzeichnet (16'074 Besuche gegenüber 13'631 im Vorjahr). Auch die durchschnittliche Besuchsdauer ist leicht gestiegen. Bei jedem Besuch wurden rund 3,63 Seiten angeschaut. Die meisten Besucherinnen und Besucher stammen aus der Schweiz (12'287), aber auch aus Frankreich (1'296), Deutschland (766) und Belgien (248). Weitere Besuche erfolgten aus Kanada (149), den USA (142), Österreich (115), Algerien (106), Spanien (99) und Italien (93).

FACEBOOK

Fin 2014, le groupe Forum du bilinguisme comptait plus de 800 membres (+25% en un an) sur le réseau social Facebook. Grâce à cette fenêtre multimédia, les amis du Forum du bilinguisme ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques en regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger.

FACEBOOK

Ende 2014 zählte die Facebook-Gruppe des «Forums für die Zweisprachigkeit» über 800 Mitglieder (+25% in einem Jahr). Dank dieses sozialen Netzwerks können die Sprachenfreunde viele Informationen posten und auf Neuigkeiten aus Kultur, Wirtschaft und Politik in Hinblick auf die Sprachenverwendung in der Schweiz und im Ausland reagieren.

REFLET DE LA PRESSE 2014 – ARTICLES FORUM DU BILINGUISME MEDIENBEOBACHTUNG 2014

Date/Datum	Description/ Beschreibung	Médias/Medien
08.01.2014	«Touche pas à mes Welsch», Talk Virginie Borel	Telebilingue F/D
14.01.2014	Sprachenbar – Die lockere Art, sich in einer Fremdsprache auszutauschen	Bieler Tagblatt
20.01.2014	Sprachenbar – multilinguisme: «Des cours de langue au bistro»	Journal du Jura
20.01.2014	Sprachenbar, interview Virginie Borel	Canal 3 F
22.01.2014	«Apprendre les langues dans un bar»	RJB
22.01.2014	«Le bar des langues débarque en Suisse romande»	RTS la 1 ^{ère}
22.01.2014	«Un nouveau concept voit le jour en Suisse romande : le bar des langues, Couleurs locales»	RTS
29.01.2014	Sprachenbar – Ma satisfaction de la semaine	Biel/Bienne
08.02.2014	Forum: «Sprachenbar: Un lieu idéal pour faire vivre les langues», Virginie Borel	Journal du Jura
19.02.2014	TANDEM: Annonce de la rencontre du 20.02.2014	Bieler Tagblatt
19.02.2014	TANDEM: Annonce de la rencontre du 20.02.2014	Journal du Jura
19.02.2014	TANDEM: Interview dans la rubrique libre	Canal 3 F
19.02.2014	TANDEM: Interview	Canal 3 D
24.04.2014	TANDEM: Annonce de la rencontre du 24.04.2014	Journal du Jura
18.05.2014	«Touche pas à mes Welsch», interview Virginie Borel	RJB
18.05.2014	«Touche pas à mes Welsch», interview Virginie Borel	Canal 3 F
19.05.2014	Intercité: Interview, discussion, Virginie Borel	RTS la 1 ^{ère}
20.05.2014	Schulfrage Nidau: «Bilinguisme ist eine Frage des Identität», Interview Virginie Borel	Bieler Tagblatt
31.05.2014	Forum: «Les langues à l'école : Willkommen in Biel/Bienne», Virginie Borel	Journal du Jura
06.06.2014	Label du bilinguisme: Etude d'avocats certifiée «Une vraie égalité linguistique»	Journal du Jura
29.06.2014	Orange Communication SA: News	Telebilingue F/D
30.06.2014	Orange Communication SA: Interview Tonio Meier / Prisca Siegel	Canal 3 D/F
11.08.2014	Bilinguisme et plurilinguisme, Semaine d'interviews, Virginie Borel	Canal 3 F
17.08.2014	«Persönlich vom End der Welt», Bilinguisme et plurilinguisme, Interview, Virginie Borel	SRF 1

21.08.2014	Echo: Appellation «Stades de Bienne», Virginie Borel	Biel/Bienne
05.09.2014	«Un service de l'Etat de Fribourg champion du bilinguisme», Label du bilinguisme SRC Fribourg	La Télé
05.09.2014	«Le Forum du bilinguisme décerne un premier Label du bilinguisme à Fribourg»	Canal 3 F/D
06.09.2014	«Handelsregisteramt erhält Label für die Zweisprachigkeit», Fribourg	Freiburger Nachrichten
06.09.2014	«Bilinguisme honoré», Label du bilinguisme SRC Fribourg	La Liberté
07.09.2014	«Label du bilinguisme décerné au Service du registre du commerce, Fribourg», Interview	RTS la 1 ^{ère}
10.09.2014	«Label da bilinguitad a l'Uffizi chantunal friburgais dal register da commerzi»	La Quotidiana
17.09.2014	«Bernhard Altermatt tar il Forum per la bilinguitad»	La Quotidiana
17.09.2014	Forum du bilinguisme: changement au sein de la fondation	Journal du Jura
25.09.2014	Label du bilinguisme: Un opticien à nouveau certifié, Spörri Optik Biel/Bienne	Journal du Jura
15.10.2014	Macaron du bilinguisme: Interview journal de midi, Virginie Borel	Canal3 D
15.10.2014	Macaron du bilinguisme: «Bienne lance un macaron pour mettre en valeur les commerces bilingues»	RTS Info
15.10.2014	Macaron du bilinguisme: «Le bilinguisme a son macaron»	RJB
15.10.2014	Macaron du bilinguisme: «Un macaron pour faire la part belle au bilinguisme»	20 minutes
15.10.2014	Macaron du bilinguisme: «Un macaron pour faire la part belle au bilinguisme»	ATS
16.10.2014	Macaron du bilinguisme: Interview journal du matin, Prisca Siegel	Canal3 F
16.10.2014	Macaron du bilinguisme: «Pain paysan ou Buure Brot»	Le Matin
16.10.2014	Macaron du bilinguisme: «Un macaron pour inciter les échoppes biennoises à favoriser le bilinguisme»	Journal du Jura
16.10.2014	Macaron du bilinguisme: «Gold für die Zweisprachigkeit»	Bieler Tagblatt
08.11.2014	«Tout est question de tolérance et d'ouverture d'esprit», Virginie Borel	Journal du Jura
14.11.2014	«I bi nüt vo hie», Carlos Henriquez	Tessiner Zeitung
14.11.2014	Mit Sprache Barrieren durchbrechen: Porträt Carlos Henriquez	Tessiner Zeitung
17.11.2014	Atelier économique / remise Label Banque Raiffeisen Fribourg Est	Radio.fr
18.11.2014	Atelier économique / remise Label Banque Raiffeisen Fribourg Est, Invité du matin, Virginie Borel	Canal3 F
18.11.2014	Atelier économique / remise Label Banque Raiffeisen Fribourg Est	Freiburger Nachrichten
21.11.2014	Conscienza Svizzera «Die Vielfalt der Sprachen eint und entzweit, Locarno, I bi nüt vo hie»	Tessiner Zeitung
23.11.2014	Una Babele die lingue da usare per unire e non come barriera	Il Caffè
27.11.2014	Da la debatta a la convivenza : discussiun e teater davart la plurilinguitad	La Quotidiana
16.12.2014	Remise du Label du bilinguisme à la ville de Biel/Bienne, news	Canal 3 F/ D
16.12.2014	Remise du Label du bilinguisme à la ville de Biel/Bienne, Info	Telebilingue F/D
16.12.2014	Bilinguisme: label décerné à l'administration biennoise	Romandie.com
16.12.2014	Label du bilinguisme décerné à l'administration biennoise	Arcinfo.ch
16.12.2014	Bilinguisme: label décerné à l'administration biennoise	swissinfo.ch
16.12.2014	Biel erhält Label für die Zweisprachigkeit	derbund.ch
16.12.2014	Remise du Label du bilinguisme à la ville de Biel/Bienne, news avec interview	Canal 3 F/D
16.12.2014	Label décerné à l'administration biennoise	ATS
17.12.2014	La ville de Bienne décroche son Label du bilinguisme	Journal du Jura
17.12.2014	Label für die Zweisprachigkeit: Biel – ausgezeichnet bilingue	Bieler Tagblatt
19.12.2014	Bilinguisme: U n pin's pour défendre les langues nationales	Journal du Jura



Das Label mit Vorteil...

...le label et ses avantages...

Das Label für die Zweisprachigkeit ist voller Vorteile:

Das Gütesiegel
 ... macht Ihre Kompetenz und Ihre Qualität sichtbar
 ... Identifiziert Sie mit Ihrer zweisprachigen Umgebung: Stadt, Region, Kanton
 ... gibt Ihnen einen Konkurrenzvorteil
 ... wird zu einem Trust-Element Ihrer Werbung, mit Unterstützung des Kantons für die Zweisprachigkeit ermöglicht eine direkte Qualitätsbewertung durch Feedback von Kunden, D...

Le label du bilinguisme, c'est davantage d'avantages:

Le label du bilinguisme
 ... rend visible votre compétence et votre qualité
 ... vous identifie à votre ville, votre région, votre canton bilingues
 ... vous offre un avantage concurrentiel
 ... sera un élément de confiance de votre communication, par exemple, par le biais de vos clients, fournisseurs, associations

Présence médiatique, Label du bilinguisme: deux activités-phares du Forum du bilinguisme (en haut émission «Persönlich» SRF à Macolin avec Matthias Remund, directeur de l'OFSPD, en bas, émission «Infrarouge» RTS).

Medienpräsenz, Label für die Zweisprachigkeit: zwei Hauptaktivitäten vom Forum du bilinguisme (oben, Sendung «Persönlich» SRF in Magglingen mit Matthias Remund, Direktor BASPO, unten Sendung «Infrarouge» RTS).



Science/

5

Wissenschaft

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft. Besonders wichtig ist es, Biel/Bienne als Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft zu positionieren.

3 AVRIL

«LA LANGUE COMME INSTRUMENT D'INCLUSION OU D'EXCLUSION SOCIALE»

«La diversité linguistique croissante des sociétés modernes place les institutions étatiques devant des défis importants». A l'instar de l'affirmation du directeur du Centre pour la démocratie de l'Université de Zurich, le professeur Daniel Kübler, les théories scientifiques ont pu, dans le cadre de la conférence mise sur pied à Berne par l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la HEP de Fribourg et du Forum du bilinguisme de Bienne, dialoguer avec des experts confrontés journalièrement aux migrants.

«Les compétences linguistiques sont toujours plus importantes», a expliqué la linguiste Isabelle Racine. En Suisse, cela s'exprime notamment par le biais de la Loi sur les étrangers de 2006 qui exige des étrangers qu'ils maîtrisent au moins une langue officielle, ceci afin de faciliter l'intégration.

Elle a également fait état de la connotation négative liée aux accents, toutefois difficilement évitables, mais qui ne devraient aucunement faire l'objet d'un amalgame avec les compétences linguistiques. L'accent est souvent considéré comme un „stigmat social“ qui peut conduire à la discrimination même s'il n'empêche pas la compréhension réciproque.

L'anthropologue Janine Dahinden s'est pour sa

3. April

„SPRACHE ALS INSTRUMENT DER SOZIALEN EINBINDUNG ODER AUSGRENZUNG“

«Aufgrund der zunehmenden sprachlichen Vielfalt der modernen Gesellschaften stehen unsere staatlichen Institutionen vor grossen Herausforderungen», ist Professor Daniel Kübler, Direktor des Zentrums für Demokratie an der Universität Zürich, überzeugt. Im Rahmen der Konferenz, die das Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg, die Pädagogische Hochschule Freiburg sowie das Bieler Forum für die Zweisprachigkeit in Bern veranstalteten, konnten die wissenschaftlichen Theorien mit Experten diskutiert werden, die täglich mit Migrantinnen und Migranten im Kontakt stehen.

«Sprachkompetenz wird immer wichtiger», rief die Sprachwissenschaftlerin Isabelle Racine. In der Schweiz zeigt sich dies mit dem Ausländergesetz von 2006, das vorschreibt, dass Ausländer mindestens eine Amtssprache sprechen müssen, um die Integration zu fördern.

Sie wies weiter auf die Bedeutung der negativen Beurteilung des Akzents hin, der sich in einer Fremdsprache kaum vermeiden lässt und keinesfalls mit Sprachkompetenz gleichgesetzt werden kann. Wird Akzent als «sozialer Makel» betrachtet, führt dies zu Diskriminierung, auch wenn er die gegenseitige Verständigung nicht behindert.

part penchée sur les langues comme symboles de frontières entre différents groupes, que ce soit dans un espace transnational (société connectée), dans la construction d'identités nationales collectives comme dans les différentes régions de Suisse : les exigences linguistiques en vue de l'intégration dans une ville comme Zurich seront, par exemple, formulées différemment pour un Serbe ou pour un Romand.

Au coeur de la pratique. Adrian Gerber a pu parler du projet fide: celui-ci consiste en un «Concept-cadre relatif à l'encouragement des connaissances linguistiques des migrants» et poursuit le but, d'une part de garantir et de promouvoir la qualité des cours de langue, d'autre part de mettre en place des outils pour l'attestation des compétences communicatives acquises. Il a également évoqué le coût lié à la promotion linguistique: quelque 10 millions de francs par an pour la Confédération seule.

Du point de vue de Rita Kieffer, les exigences linguistiques à l'égard des migrants, qui souvent disposent de peu de compétences scolaires, sont très élevées. Elle a dès lors souligné la signification importante des cours d'alphabetisation et le fait de donner suffisamment de temps pour l'apprentissage d'une langue étrangère.

Les exposés brefs et la discussion finale ont permis de montrer que les relations entre les langues et la société sont complexes. Il semble évident que les compétences linguistiques constituent un facteur important d'intégration, même si elles ne donnent toutefois aucune garantie que les personnes issues de la migration soient considérées avec légitimité par la population indigène. Dans ce cas, la langue devient un instrument d'exclusion sociale.

La cohésion sociale exige ainsi une ouverture réciproque, aussi bien des détenteurs des normes que de ceux qui cherchent à les acquérir, comme nous tentons de le faire avec le Forum du bilinguisme depuis dix ans avec les Tandems linguistiques publics... C'est seulement à cette condition que l'éducation précoce portera ses fruits et que le monde du travail ouvrira ses portes à des gens venus d'autres horizons.

10 SEPTEMBRE SEANCE UNESCO NATIONALE

Le Forum a pris part à une séance d'information et de contact à Berne avec les différents porteurs des traditions vivantes suisses. Pour mémoire, le bilinguisme à Biel/Bienne (expressions orales) fait désormais partie des quelque 130 traditions suisses.

Die Anthropologin Janine Dahinden ihrerseits befasste sich mit den Sprachen als Symbolen für Grenzen zwischen verschiedenen Gruppen. In Hinblick auf die Integration in einer Stadt wie Zürich werden diese beispielsweise für einen Serben anders formuliert als für einen Romand.

Im Herzen der Praxis konnte Adrian Gerber auf das Projekt fide verweisen, das zu einer reflektierten Praxis für die praktische Umsetzung von Sprachfördermassnahmen auf den unterschiedlichen Ebenen beitragen soll. Er erwähnte auch die Kosten, die mit der Sprachförderung verbunden sind. Alleine für den Bund betragen diese pro Jahr rund zehn Millionen Franken.

Aus Sicht von Rita Kieffer sind die sprachlichen Anforderungen an Migrantinnen und Migranten, die häufig über wenig Schulbildung verfügen, sehr hoch: Sie unterstreicht damit die entscheidende Bedeutung von Alphabetisierungskursen und von genügend Zeit für den Spracherwerb.

Die Kurzvorträge und die anschliessende Diskussion zeigten auf, dass die Beziehungen zwischen Sprachen und gesellschaftlichem Zusammenhalt sehr komplex sind. Es scheint offensichtlich, dass Sprachkompetenzen für die Integration wichtig sind, aber sie geben nicht unbedingt Garantie darauf, dass Menschen mit Migrationshintergrund auch von der Mehrheitsbevölkerung als legitim wahrgenommen werden. So wird die Sprache auch zu einem Kriterium, das ausgrenzt.

Der soziale Zusammenhalt bedingt eine gegenseitige Öffnung. Dies gilt sowohl für diejenigen, welche die Normen einhalten, als auch für diejenigen, die sich Normen aneignen möchten, wie wir dies mit den öffentlichen Sprachtandems für das Forum für die Zweisprachigkeit seit zehn Jahren tun. Die Früherziehung wird nur unter dieser Bedingung ihre Früchte tragen und die Arbeitswelt wird Leuten mit anderen Horizonten nur auf diese Weise zugänglich sein.

10. SEPTEMBER NATIONALE UNESCO-SITZUNG

Das Forum nahm mit den verschiedenen Trägern der lebendigen Schweizer Traditionen an einer Informations- und Kontaktsitzung in Bern teil. Zur Erinnerung: Die Zweisprachigkeit in Biel/Bienne (mündliche Ausdrücke) gehört inzwischen zu den rund 130 Schweizer Traditionen.



A l'Université de Vienne, les linguistes ont été vivement impressionnés par les Tandems linguistiques biennois.

An der Universität Wien waren die Oesterreichischen Linguisten von den Bieler Sprachtandems sehr begeistert.

8 DECEMBRE LES TANDEMS BIENNOIS PRÉSENTÉS À VIENNE

Le Forum a été convié, lundi 8 décembre, au 41^e colloque autrichien de linguistique organisé par l'Université de Vienne (Autriche) afin d'animer un atelier sur la méthode des Tandems telle qu'elle est pratiquée depuis près de 15 ans à Bienne. Dans le cadre de «Sprache im Kontext», Virginie

8. DEZEMBER DIE BIELER TANDEMS IM VORWEIHNÄCHTLICHEN WIEN

Das Forum nahm am 8. Dezember an der 41. Österreichischen Linguistentagung «Sprache im Kontext» an der Universität Wien teil, um die seit fast 15 Jahren in Biel praktizierte Tandem-Methode vorzustellen. In diesem Rahmen stellte Virginie Borel die methodischen und organisatorischen Eckpunkte der Sprachförderung mittels Tandems in einer zweisprachigen Region vor und eröffnete Perspektiven für die Umsetzung ähnlicher Projekte in einsprachigen Gebieten.

Die Teilnahme war eine gute Gelegenheit, neue und wichtige Kontakte zu pflegen, um die nationale und internationale Ausstrahlung des Forums sowie den Ruf Biels als zweisprachige Stadt zu stärken.

UNTERSTÜTZUNG FÜR STUDIERENDE UND FORSCHENDE

Wie jedes Jahr empfing das Forum für die Zweisprachigkeit Studierende, die sich im Rahmen ihrer Diplom- oder Abschlussarbeiten mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzen.

- Nicolas Lupi «Langues et cohésion nationale»
- PrasadhKumararamy «Zweisprachigkeit in Biel»
- Studenten Eracom Lausanne «Bilinguisme à Biel/Bienne»
- Corinne Dardel «Zweisprachigkeit in Schule / Zweisprachige Kantone»
- Eva Thomi «Entschlussfaktoren für ein erfolgreiches Miteinander»
- Luana Sapuppo :«Der Bilinguismus, das Tor zu neuen Perspektiven»

ARTIKEL IN BABYLONIA UND DEM BULLETIN DER SCHWEIZERISCHEN AKADEMIE DER GEISTES- UND SOZIALWISSENSCHAFTEN (SAGW)

Virginie Borel veröffentlichte in der Zeitschrift *Babylonia* 3/2014 (Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen) einen Artikel mit dem Titel «Quel avenir pour la diversité linguistique suisse?»

Im August erschien in derselben Zeitschrift ein Artikel mit dem Titel: «Zweisprachigkeit als lebendige Tradition».

Borel a mis en perspective la méthode telle qu'organisée dans une région bilingue avec des usages potentiels dans des espaces officiellement monolingues.

La présentation a permis de nouer des contacts importants pour l'image nationale et internationale de la fondation biennoise et a également conforté l'image linguistique originale de la ville de Bienne.

ACCUEIL D'ÉTUDIANTS TRAVAILLANT SUR LE BI- OU PLURILINGUISME

Comme chaque année, des étudiants de différents niveaux d'études sont venus chercher des informations auprès du Forum du bilinguisme afin de documenter leurs travaux :

- Nicolas Lupi «Langues et cohésion nationale»
- PrasadhKumararamy «Zweisprachigkeit in Biel»
- Studenten Eracom Lausanne «Bilinguisme à Biel/Bienne»
- Corinne Dardel «Zweisprachigkeit in Schule / Zweisprachige Kantone»
- Eva Thomi «Entschlussfaktoren für ein erfolgreiches Miteinander»
- Luana Sapuppo : «Der Bilinguismus, das Tor zu neuen Perspektiven»

ARTICLES DANS BABYLONIA ET BULLETIN ACADEMIE SUISSE DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES (ASSH)

Virginie Borel a publié un article intitulé «Quel avenir pour la diversité linguistique suisse?» dans la revue Babylonia 3/2014 (revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues). Elle a également signé un article dans la revue du mois d'août de l'ASSH : «Le bilinguisme, tradition vivante».

Formation/ 6 Bildung

Soutenir les écoles et les enseignants dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.

Unterstützung der Schulen und der Lehrkraft im Bereich Sprachenlernen mit einem besonderen Fokus auf den Landessprachen.

8 AVRIL CONFÉRENCE U3A, NEUCHÂTEL

Invitée par l'Université du 3^e âge, Virginie Borel a présenté une conférence dans le cadre de l'antenne neuchâteloise sur «Plurilinguisme helvétique, mythe ou réalité?». Sa conférence, suivie par un public nombreux, a suscité de nombreuses questions, montrant à quel point les questions de cohabitation linguistique sont sensibles, particulièrement à la frontière des langues.

26 JUIN BIBLIOTHÉCAIRES DES HES UNIS PAR-DELÀ LE «RÖSTIGRABEN»

Le Forum du bilinguisme a été invité à animer la journée annuelle du Groupe d'intérêt des bibliothécaires scientifiques de Suisse qui a eu lieu le 26 juin à Yverdon-les-Bains sur le thème «Bibliothécaires des HES et bibliothécaires scientifiques, unis par-delà le «Röstigraben». Prisca Siegel et Virginie Borel ont adapté les TANDEMs biennois aux besoins de ce public-cible avant d'animer des groupes en deux langues, ceci afin que tous puissent expérimenter l'importance de l'interaction dans les deux langues principales de la Suisse.

8. APRIL SENIORENUNIVERSITÄT NEUENBURG

Auf Einladung der Seniorenuniversität U3A, Gruppe Biel, stellte Virginie Borel das Thema «Mehrsprachigkeit der Schweiz, Mythos oder Realität?» vor. Die Teilnehmenden verfolgten die Ausführungen interessiert und stellten viele Fragen. Dies zeigt, wie wichtig – insbesondere in einer sprachlichen Grenzregion – die Fragen des sprachlichen Zusammenlebens sind.

26. JUNI FACHHOCHSCHULBIBLIOTHEKAR-INNEN - ÜBER DEN «RÖSTIGRABEN» HINWEG VEREINT

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde an die Jahrestagung der Interessengruppe wissenschaftliche BibliothekarInnen Schweiz eingeladen. Diese fand am 26. Juni zum Thema «Fachhochschulbibliothekarinnen – über den «Röstigraben» hinweg vereint» statt. Prisca Siegel und Virginie Borel passten die Bieler TANDEMs den Bedürfnissen des Zielpublikums an, bevor sie die Gruppen in den beiden Sprachen leiteten. Auf diese Weise sollten die Teilnehmerinnen erfahren, wie wichtig die Interaktion in den beiden wichtigsten Landessprachen der Schweiz ist.



**12 NOVEMBRE
L'IMPORTANT PROFESSIONNELLE DU
FRANÇAIS, LANGENTHAL**

Le 12 novembre à Langenthal, un public bigarré et nombreux, composé d'élèves, mais aussi de représentants de l'économie et de la politique a pris part à un colloque vivant sur la place du français sur le thème «Französisch : Trumpf oder Misere?».

Cette manifestation, mise sur pied conjointement par le Forum du bilinguisme, l'inspectrice scolaire d'Emmental-Haute-Argovie Silvia Jäger et l'entrepreneur et député au Grand Conseil bernois Christian Hadorn, a mis en lumière, par le biais de témoignages vivants et vibrants, l'importance de la connaissance des deux langues officielles du canton de Berne dans le monde professionnel.

Mais alors, si le français est si important, pourquoi est-il menacé dans les cursus scolaires primaires de différents cantons alémaniques ? Pourquoi le français semble-t-il toujours plus «mal-aimé» ? A écouter les élèves, on se rend compte que, sans mise en pratique de l'apprentissage théorique des langues, l'intérêt - pourtant bien présent au plus jeune âge -,

**12. NOVEMBER
FRANZÖSISCH, TRUMPF ODER MISERE?
- Die Freude am Französischen erhalten**

Am 12. November fand in Langenthal ein lebhafter und facettenreicher Diskussionsanlass zum Thema «Französisch: Trumpf oder Misere?» statt, der Schüler und Verantwortungsträger aus Schulwesen und Wirtschaft vereinte.

Der Anlass wurde vom Forum für die Zweisprachigkeit gemeinsam mit der Schulinspektorin Silvia Jäger (Kreis 10, Emmental-Oberaargau) sowie mit dem Berner Unternehmer und Grossrat Christian Hadorn organisiert und zeigte anschaulich und lebendig auf, wie wichtig die Kenntnis der beiden Amtssprachen für das Wirtschaftsleben im Kanton Bern ist.

Aber warum ist der Französischunterricht in gewissen Deutschschweizer Kantonen von der Verbannung auf die Oberstufe bedroht, wenn diese Sprache doch so wichtig ist? Wie kommt es, dass das Französische oft als «hässliches Entlein» gilt? Wenn man den Schülerinnen und Schülern zuhört, fällt auf, dass das Interesse an der Sprache – obwohl es gerade bei den Kleineren vorhanden ist – im Lauf der schulischen Vermittlung der Sprache vor allem bei

Les bibliothécaires des HES de Suisse réunis à Yverdon ont pris part à l'expérience des Tandems linguistiques.

Die Fachhochschulbibliothekarinnen haben in Yverdon eine Erfahrung von Sprachtandems erlebt.

s'émousse chez les adolescents. Une situation que l'on retrouve à l'identique dans les cantons romands à l'égard de l'allemand.

Il convient de renforcer la place des échanges linguistiques scolaires dans notre pays où ils sont pour l'heure trop anecdotiques avec 1% d'échanges dans le cadre de l'école obligatoire. Le canton de Berne ne peut que jouer un rôle exemplaire, à l'image des différentes mesures pratiques mises sur pied et soutenues par le responsable alémanique des échanges dans le canton, Thomas Raaflaub qui a notamment présenté le projet conduit conjointement avec le canton du Valais «Deux langues, ein Ziel».

Le défi des enseignants et des représentants politiques est de maintenir l'enthousiasme que les plus jeunes enfants nourrissent à l'égard du français tout au long de la scolarité afin que les milieux économiques puissent ensuite en profiter durablement.

19 NOVEMBRE LECTURES «LA RIVIÈRE DE JULIEN – LILLY UND DER FLUSS», BIENNE

Le Forum du bilinguisme a invité Nadia Droz et Carlos Henriquez, les deux auteurs du livre en deux langues «La rivière de Julien – Lilly und der Fluss» à venir lire leur histoire pour enfants devant deux classes de la filière bilingue (FiBi). Le Forum a assuré l'animation didactique. Autant dire que les élèves de la FiBi ne voyaient rien de particulier au passage permanent d'une langue à l'autre !

Une lecture captivante qui a passionné petits et grands!

Eine spannende Lektüre für Jung und Alt!



Le même jour, ce sont les participants de la Haute école pédagogique Berne-Jura-Neuchâtel au cours «Ponts-Brücken» qui ont eu droit à la même lecture accompagnée d'explications didactiques assurées par Béatrice Brauchli, chargée d'enseignement en didactique de l'allemand à l'Université de Genève.

A noter encore que le 17 septembre, Virginie Borel a été invitée à donner une conférence aux mêmes participant-e-s au programme d'échange entre enseignants au sein du canton bilingue de Berne.

den Jugendlichen abnimmt. Dieselbe Situation zeigt sich im Gegenzug auch hinsichtlich des Deutschunterrichts in den welschschweizerischen Kantonen.

Ein wichtiges Mittel, um Gegensteuer zu geben, sind Sprachaustauschprojekte innerhalb des ganzen Landes – obwohl diese Methode heute nur etwa 1% der Lernenden betrifft. Eine Stärkung des Klassen- und Schüleraustauschs ist darum ein grosses Anliegen, das von allen gewünscht und vom Forum unterstützt wird. In dieser Hinsicht kann der Kanton Bern eine exemplarische Rolle spielen, wie der deutschsprachige Verantwortliche für Austauschprojekte, Thomas Raaflaub, darlegte. Herr Raaflaub stellte insbesondere das gemeinsam von den Kantonen Bern und Wallis durchgeführte Projekt «Deuxlangues, ein Ziel» vor.

Seitens der Unterrichtspersonen und der politischen Verantwortungsträger liegt die grösste Herausforderung darin, sicherzustellen, dass der Enthusiasmus der Kinder während der ganzen Schulzeit genährt wird, damit die Jugendlichen beim Eintritt in die höhere Bildung und ins Berufsleben über die notwendigen Kompetenzen und die Motivation verfügen.

19. NOVEMBER LEKTÜREN «LA RIVIERE DE JULIEN – LILLY UND DER FLUSS», BIEL

Das Forum für die Zweisprachigkeit lud Nadia Droz und Carlos Henriquez, die beiden Autoren des zweisprachigen Buches «La rivière de Julien – Lilly und der Fluss», ein, um ihre Kindergeschichte zwei Klassen der «Filière bilingue» (FiBi) vorzustellen. Das Forum war für die didaktische Gestaltung zuständig. Für die Schülerinnen und Schüler der FiBi stellte der ständige Wechsel von einer Sprache zur anderen nichts Besonderes dar.

Am selben Tag hatten die Studierenden der Pädagogischen Hochschule Bern-Jura-Neuenburg, die am Kurs «Ponts-Brücken» teilnahmen, Anspruch auf die gleiche Lektüre. Béatrice Brauchli, die an der Universität Genf für die Deutschdidaktik zuständig ist, gab dazu pädagogische Erläuterungen ab.

Am 17. September wurde Virginie Borel eingeladen, vor den gleichen Teilnehmenden des Austauschprogramms für Lehrkräfte des zweisprachigen Kantons Bern einen Vortrag zu halten.

ACCUEIL DE CLASSES

- Biel appartient-elle à la Suisse allemande et Bienne à la Suisse romande? Ses habitants sont-ils tous bilingues ? Pourquoi est-ce que Biel/Bienne est une ville bilingue ? Comment fonctionne le bilinguisme à Biel/Bienne, une réalité qui figure au nombre des traditions vivantes du patrimoine culturel immatériel de la Suisse ? Le Forum du bilinguisme propose, dans un nouveau dépliant publié avec l'aide du Marketing de la Ville, une gamme d'activités passionnantes pour la prochaine excursion ou voyage d'études des enseignants de ce pays avec leur classe sur le thème des langues !

EMPFANG VON SCHULKLASSEN

Gehört Biel zur Deutschschweiz und Bienne zur Westschweiz? Sind alle Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt zweisprachig? Warum ist Biel/Bienne eine zweisprachige Stadt? Wie funktioniert die Zweisprachigkeit in Biel/Bienne – eine Realität auf der Liste der lebendigen Traditionen des immateriellen Kulturerbes der Schweiz? In einem neuen Flyer, der mit Hilfe des Stadtmarketings herausgegeben wurde, bietet das Forum für die Zweisprachigkeit eine ganze Reihe spannender Aktivitäten für den nächsten Ausflug oder die nächste Studienreise an, welche die Lehrkräfte unseres Landes mit ihrer Klasse zum Thema Sprachen unternehmen.



NOTRE OFFRE — UNSER ANGEBOT

**Ecoles bilingues
Zweitsprachige Schulen**
Les établissements scolaires bilingues offrent non seulement des classes francophones et germanophones à l'école obligatoire, mais également une filière bilingue officielle. Les gymnases (lycées) bilingues sont les pionniers suisses de la maturité bilingue français-allemand. Nous vous mettons volontiers en contact avec les responsables scolaires. In Biel gibt es an allen Schulhäusern deutsch- und französischsprachige Klassenzüge. Es gibt aber auch die „Filière bilingue“ der FHS. Oder die zweisprachige Maturität. Die Bieler Gymnasien waren unter den ersten, die in der Schweiz eine deutsch-französische Maturität einführt. Gerne stellen wir Ihnen den Kontakt zu den Verantwortlichen der Schulen her.

**Economie bilingue
Zweitsprachige Wirtschaft**
Comment fonctionne la compréhension linguistique au sein d'une entreprise certifiée avec le Label du bilinguisme ? Rencontre des entrepreneurs qui vous feront découvrir les spécificités d'une organisation bilingue. Wie funktioniert die Verständigung in einer Unternehmung, die das Label für die Zweisprachigkeit hat? Entdecken Sie im Gespräch mit den Verantwortlichen, dass eine zweisprachige Unternehmung viel mehr machen muss, als nur zweisprachig zu werden.

**Interviews au centre ville sur le bi- et le plurilinguisme
Interview auf der Strasse über die Zwei- und Mehrsprachigkeit**
Proposez à vos élèves de se lancer dans un sondage et de poser des questions linguistiques à la population bilingue. Mit Aufnahmegerät und Mikrophon können Ihre Schüler die Bieler und Bienenrinnen zu ihrer Einstellung gegenüber den Amtssprachen befragen.

INFOS GÉNÉRALES — ALLGEMEINE INFOS

Les coûts pour l'organisation et le soutien se montent à CHF 100.- (excl. les frais des visites d'entreprises et d'institutions).
Die Kosten für die Organisation und Durchführung belaufen sich auf CHF 100.- (exkl. ev. Kosten für Besichtigungen bei anderen Unternehmern oder Institutionen).

LIENS UTILES — NÜTZLICHE LINKS

www.biel-bienne.ch (Stadt/Ville de Biel/Bienne, Rubrik Freizeit 13-18 Jahre/Rubrique Loisirs 13-18 ans)
www.biel-ostland.ch (Tourismus/Leisure, Kantonal/Höherergericht, andere Kantonsverwaltungen etc.)
www.lagoldge.ch (Jugendherberge/Auberge de Jeunesse)
www.teltelelingue.ch (Regionaltellersachen/Chaîne télévisuelle régionale)
www.canal3.ch (Radio Canal 3)
www.bielertagblatt.ch (Zeitung, Deutsch)
www.journaldujura.ch (Quotidien régional, français)
www.bielbienne.ch (zweisprachige Wochenzeitschrift/Webdomäne bilingue)
www.bibliobiel.ch (Stadtbibliothek/Bibliothèque de la ville de Bienne, zweisprachig/bilingue)

CONTACT — KONTAKT
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme
PF 439/CP 439
Seevorstadt 45/Faubourg du Lac 45
2501 Biel/Bienne
T +41 22 323 22 80
forum@bilinguisme.ch / forum@zweisprachigkeit.ch

Das Forum für die Zweisprachigkeit ist eine Stiftung mit Sitz in Biel/Bienne. Sie setzt sich seit 1996 für die Förderung der Mehrsprachigkeit in Biel, im Kanton Bern und in der Schweiz ein.
Le Forum du bilinguisme est une fondation sise à Biel/Bienne. Depuis 1996, elle encourage le plurilinguisme à Bienne, dans le canton de Berne et sur le plan national.



**Nächste Abfahrt
Prochain départ**
in Minuten en minutes

**A LA RENCONTRE DU BILINGUISME VIVANT
ENTDECKEN SIE DIE GELEBTE ZWEISPRACHIGKEIT**

**LANGUES ET ECOLES
SCHULEN UND SPRACHEN**

**BIENVENUE A
WILLKOMMEN IN
BIEL/BIENNE**

Biel
ville de la communication

Forum
du bilinguisme

Sur cette lancée, le Forum du bilinguisme a accueilli diverses classes à Bienne afin de leur présenter les enjeux autour des langues nationales et les spécificités du bilinguisme officiel de la ville de Bienne :

- Classe secondaire I de Genève
- Classe d'élèves tessinois en école d'été à Coire
- Gymnase de Wohlen (AG)
- Gymnase Stadelhofen (ZH)

Das Forum für die Zweisprachigkeit empfing verschiedene Bieler Klassen, um die Herausforderungen im Zusammenhang mit den Landessprachen und die Besonderheiten der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt Biel vorzustellen:

- Klasse der Sekundarstufe I aus Genf
- Klasse von Tessiner Schülerinnen und Schüler, die an der Sommerschule Chur teilnahmen
- Gymnasium Wohlen (AG)
- Gymnasium Stadelhofen (ZH)

Bilan chiffré/ 7 Bilanz

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

BILANS AUX 31 DÉCEMBRE 2014 ET 2013

	2014		2013	
	CHF	%	CHF	%
ACTIF				
Disponible				
Caisse	74.40		106.95	
La Poste	36'951.60		28'456.38	
Banque	179'059.15		175'462.25	
	<u>216'085.15</u>	97.34%	<u>204'025.58</u>	93.01%
Réalisable				
Créances résultant de prestations	3'592.50		5'562.90	
Autres créances	0.00		102.45	
Comptes de régularisation actifs	2'315.00		9'657.20	
	<u>5'907.50</u>	2.66%	<u>15'322.55</u>	6.99%
Immobilisé				
Machines de bureau	1.00		1.00	
Informatique	1.00		1.00	
Mobilier	1.00		1.00	
	<u>3.00</u>	0.00%	<u>3.00</u>	0.00%
	<u>221'995.65</u>	100.00%	<u>219'351.13</u>	100.00%
PASSIF				
Exigible				
Créances sur prestations de services	5'880.75		2'438.75	
Comptes de régularisation passifs	13'680.00		8'220.40	
	<u>19'560.75</u>	8.81%	<u>10'659.15</u>	4.86%
Provisions				
Réserve Plurilinguisme et cité	90'000.00	40.54%	100'000.00	45.59%
Fonds propre				
Capital de dotation	20'000.00		20'000.00	
Profits et pertes				
Bénéfice reporté	88'691.98		85'926.90	
Excédent de produits	3'742.92		2'765.08	
	<u>112'434.90</u>	50.65%	<u>108'691.98</u>	49.55%
	<u>221'995.65</u>	100.00%	<u>219'351.13</u>	100.00%

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

COMPTES DE RESULTATS DES EXERCICES 2013 ET 2014

	2014		2013	
	CHF	%	CHF	%
Produits				
Subventions	350'000.00		340'000.00	
Contributions aux projets	71'462.00		26'545.35	
Ventes diverses	385.00		228.00	
	<u>421'847.00</u>	100.00%	<u>366'773.35</u>	100.00%
Charges				
Charges de projets	115'006.48		102'600.35	
Charges de personnel	244'135.05		190'320.00	
Charges de locaux	12'000.00		12'000.00	
Frais d'entretien	1'917.35		189.75	
Assurance choses	450.55		543.80	
Frais administratifs	39'872.85		52'693.15	
Publicité	3'558.55		3'962.52	
Amortissements	1'079.00		0.00	
	<u>418'019.83</u>	99.09%	<u>362'309.57</u>	98.95%
Résultat de l'activité de la fondation	<u>3'827.17</u>	0.91%	<u>4'463.78</u>	1.05%
Résultat financier	76.25		-166.15	
Charges extraordinaires	8.00		1'864.85	
	<u>84.25</u>	0.02%	<u>1'698.70</u>	0.46%
Excédent de produits	<u>3'742.92</u>	0.89%	<u>2'765.08</u>	0.75%

Avenir/ 8 Zukunft

Activités 2015

Le Forum du bilinguisme prévoit de mettre sur pied - au cours de l'année 2014 - de nombreux projets dans les domaines de la politique, de la société, de l'économie, de la culture, de la formation et des médias. En parallèle des projets en cours et du travail global de sensibilisation, le Forum a planifié les activités suivantes :

BIENNE ET RÉGIONS

- Tandems linguistiques: 5 rencontres agendées à Bienne et une à Berne (Berne cantonale et fédérale)
- Festival du film français d'Helvétie et concours du court-métrage, septembre 2015
- Médiation en continu (notamment places d'apprentissage pour francophones)
- Accueil de délégations et groupes suisses et étrangers
- 3 rubriques «L'invitée» dans le Journal du Jura
- Activité biennoise avec le BFB dans le cadre de la Semaine de la langue française (17 mars 2015)
- 2-4 nouveaux Labels du bilinguisme - divers contacts en cours - et relabellisations selon les contrats.
- Emission mensuelle sur le bilinguisme sur les ondes F et D de Canal 3 à partir de janvier 2015
- *Eventuel projet autour des langues avec l'entraîneur de l'équipe nationale de football dans le cadre de l'inauguration des stades de Biel/Bienne.*

CANTON DE BERNE ET ENVIRONS

- Accompagnement à la mise en place d'une «Commission du bilinguisme»
- Mise en place d'une journée cantonale du bilinguisme scolaire dès septembre 2015 avec la Direction de l'instruction publique
- Nouvel atelier sur la place du français dans

le canton de Berne (modèle Langenthal nov. 2014 : «Französisch, Trumpf oder Misère ?»)

- Tandems linguistiques pour l'administration cantonale (suite) en collaboration avec le DFAE et également pour la BFH Bienne (TI et AHB).
- Appui de Région capitale suisse pour le réseautage en vue de propositions au niveau fédéral pour le soutien au plurilinguisme

CONFÉDÉRATION

- Prix du bi- et plurilinguisme 2015 : remise du Prix avec résonance nationale
- Label du bilinguisme : Office fédéral de justice et police
- Collaboration (contours encore à déterminer) avec le Parlement fédéral
- Semaine du bilinguisme à Lausanne en collaboration avec la Cinémathèque suisse (mars 2015)
- *Eventuelle discussion sur les langues nationales à Coire (modèle Locarno décembre 2014)*
- Deux nouveaux Labels du bilinguisme à Fribourg
- Collaboration avec *Région capitale suisse* pour atelier économique en Valais
- Projet BABEL sur les 25 langues les plus parlées en Suisse (avec collaboration fédérale encore à déterminer)
- Participation à la Semaine de la langue française – collaboration avec aux arts Zurich autour du film «Pause»
- *Eventuel projet d'antennes du Forum du bilinguisme à Fribourg pour les Labels et les Tandems*
- Atelier Forum Helveticum 23 mars, Soleure
- Accueil de délégations suisses et étrangères (sur demande)
- Suite des Tandems linguistiques pour l'administration fédérale (DFAE, 20 octobre)
- Festival du film français d'Helvétie – Concours court-métrage : Lorsque les langues se rencontrent, septembre

Aktivitäten 2015

Das Forum für die Zweisprachigkeit sieht für 2014 vielfältige Projekte in den Bereichen Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Kultur, Bildung und Medien vor. Neben den laufenden Projekten und allgemeinen Sensibilisierungsarbeiten plant das Forum folgende Aktivitäten:

BIEL UND UMGEBUNG

- Sprachtandems: 5 vereinbarte Treffen in Biel und eines in Bern (Kantons- und Bundesbern)
- Festival du film français d'Helvétie mit Kurzfilmwettbewerb, September 2015
- Laufende Mediation (insbesondere Lehrstellen für französischsprachige Lernende)
- Empfang von Delegationen und Gruppen aus der Schweiz und dem Ausland
- 3 Gast-Kolumnen im «Journal du Jura»
- Bieler Aktivität mit dem BFB im Rahmen der Semaine de la langue française (17. März 2015)
- 2-4 neue Labels für die Zweisprachigkeit – verschiedene Kontakte im Gang – und Wiederzertifizierungen gemäss Verträgen
- ab Januar 2015 monatliche Sendung über die Zweisprachigkeit auf der deutschen und französischen Frequenz von Canal 3
- *allfälliges Projekt rund um die Sprachen mit dem Trainer der Fussballnationalmannschaft bei der Einweihung der Stades de Biel/Bienne*

KANTON BERN UND UMGEBUNG

- Gespräche und allfällige Bildung einer «Kommission für die Zweisprachigkeit»
- Einführung eines kantonalen Tages der Zweisprachigkeit an den Schulen ab September 2015 mit der Erziehungsdirektion
- neuer Workshop zum Platz von Französisch

im Kanton Bern (Modell Langenthal Nov. 2014: «Französisch, Trumpf oder Misere?»)

- Sprachtandems für die Kantonsverwaltung (Fortsetzung) in Zusammenarbeit mit dem EDA und für die BFH Biel (TI und Holz)
- Unterstützung der Hauptstadtregion Schweiz bei der Vernetzung in Hinblick auf Vorschläge, die auf Bundesebene zur Unterstützung der Zweisprachigkeit gemacht werden

NATIONALE AUSRICHTUNG

- Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit 2015: Preisverleihung mit nationaler Resonanz
- Label für die Zweisprachigkeit: Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
- Zusammenarbeit (genaue Form ist noch festzulegen) mit dem Schweizer Parlament
- Woche der Zweisprachigkeit in Lausanne mit der Cinémathèque suisse (März 2015)
- *allenfalls Diskussion über die Landessprachen in Chur (Modell Locarno Dezember 2014)*
- zwei neue Labels für die Zweisprachigkeit in Freiburg
- Zusammenarbeit mit der *Hauptstadtregion Schweiz* für den Wirtschafts-Workshop im Wallis
- Projekt BABEL zu den 25 Sprachen, die in der Schweiz am häufigsten gesprochen werden (mit einer Zusammenarbeit auf Bundesebene, die noch festzulegen ist)
- Teilnahme an der Semaine de la langue française – Zusammenarbeit mit Aux arts Zurich rund um den Film «Pause»
- *allfälliges Projekt für Aussenstellen des Forums für die Zweisprachigkeit in Freiburg in Zusammenhang mit den Labels und Tandems*
- Atelier Forum Helveticum 23. März, Solothurn
- Empfang von Delegationen aus der Schweiz und dem Ausland (auf Anfrage)
- Fortsetzung der Sprachtandems für die Bundesverwaltung (EDA, 20. Oktober)
- Festival du film français d'Helvétie – Kurzfilmwettbewerb: Wenn Sprachen sich begegnen, September



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT
AU CONSEIL DE FONDATION DU

Forum du bilinguisme, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultats et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2014.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Bienne, le 8 avril 2015
TM/SM

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

BUDGET 2015

Recettes

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	345'000.00
Contributions aux autres projets (y compris Labels) / Andere Projektbeiträge (Labels inkl.)	104'500.00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonk, incl. bd)	00.00
Total	449'700.00

Charges

Projets spontanés	5'000.00
Chunsch druus?	3'000.00
FFFH	20'000.00
Journée du bilinguisme scolaire BE	2'000.00
Prix du bi- plurilinguisme	4'000.00
Mandats scientifiques	10'000.00
Semaine de la langue française	1'000.00
Concours court-métrage	2'500.00
Baromètre du bilinguisme // langues	15'000.00
Labellisation	40'000.00
Relabellisation	10'000.00
Tandems	3'000.00
Plurilinguisme et cité	10'000.00
Aufkleber Zweisprachigkeit	1'000.00
Antennes Forum FR/VS	5'000.00
Canal 3 / Sendungen	8'000.00
Bilinguisme Lausanne / Cinémathèque suisse	12'000.00
Französisch, Trumpf oder Misère ? Burgdorf	3'000.00
Babel exposition/Ausstellung	5'000.00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	249'100.00
Loyer / Miete	12'000.00
Charges d'administration	37'200.00
Informatique, site Internet, maintenance	9'000.00
Publicité / Werbung	2'500.00
Amortissements	1'000.00
Résultat financier (intérêt - frais)	-300.00
Bénéfice	9'330.00

Total **440'370.00**

APPROBATION / GENEHMIGUNG

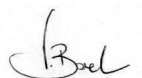
Approbation du rapport d'activités 2014 du Forum du bilinguisme, Bienne.
Genehmigung des Jahresberichtes des «Forums für die Zweisprachigkeit», Biel

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

La directrice du Forum du bilinguisme
Geschäftsführerin Forum für die Zweisprachigkeit



Denis Grisel
Directeur de la Promotion
économique du Canton de Berne



Virginie Borel

Biel/Bienne, le 13 avril 2015



f o r u m

du bilinguisme

für die Zweisprachigkeit

FONDATION FORUM DU BILINGUISME

Faubourg du Lac 45 - Case postale 439
2502 Bienne
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Seevorstadt 45 - Postfach 439
2502 Biel
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch